



Ijentea, 6 | Tel: 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

HORNIDURA KONTRATUA PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATUA (SPKLren 159. Art.)	CONTRATO DE SUMINISTRO PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO (Art. 159 LCSP)
BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES	
EZAUGARRIEN TAULA	CUADRO DE CARACTERÍSTICAS
PSISZentzat garabi hidraulikoa eta elurra kenzeko palarako plaka dituen zama-kamioia hornitzeko kontratua.	Suministro de un camión de transporte de carga con grúa hidráulica y placa para pala quitanieves para el SPEIS.
• Espt. Zk.a/Nº Expte: 2022/060 • Kontratu Mota / Tipo De Contrato: HORNIDURA / SUMINISTRO • Prozedura/ Procedimiento: SINPLIFIKATUA/SIMPLIFICADO • Tramitazio Mota / Clase de Tramitación: ARRUNTA/ ORDINARIA • Aldez Aurretiko Tramitazioa / Tramitación Anticipada EZ / NO • Eskaintzak Aurkezteko epea / Plazo Presentacion Ofertas: 15 egun lizitazioa Kontratatzaillearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita 15 días desde el día siguiente a la publicación de la licitación en el Perfil de Contratante. • Kontratazio Arloko Errekurtso Berezia Aplikatzerik/ Interposición Del Recurso Especial En Materia De Contratación: BAI / SÍ • Proposamenak Aurkezteko Lekua/Lugar de Presentación de las Proposiciones: Derrigor eta soilik: Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman Necesaria y únicamente en: Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi http://www.contratacion.euskadi.eus	
1.- BOTERE ESLEITZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA ORGANUAK.	1.- PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ORGANOS.
Erakundea: Donostiako Udala	Entidad: Ayuntamiento de San Sebastián
Kontratatzaille organoa: Tokiko Gobernu Batzarra (TGB).	Órgano de contratación : Junta Gobierno Local (JGL)
Kontabilitate arloan organo eskuduna: Kontuhartzailatza Orokorra.	Órgano con competencias en materia de contabilidad: Intervención General.
Kontratazio alorreko organo eskuduna: Kontratazio Zerbitzua.	Órgano con competencias en materia de Contratación: Servicio de Contratación.



**DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**



**Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián**

**Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría**

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

E-maila: kontratazioa@donostia.eus	E-mail: kontratazioa@donostia.eus
Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea: PSISZ	Dirección o servicio promotor: SPEIS
Helbide Elektronikoa: suhiltzaileak@donostia.eus	Dirección Electrónica: suhiltzaileak@donostia.eus
Kontraturen arduraduna: - Izena: Beatriz Ayala Abarrategui - Telefonoa: 943483500 Ext: 9317 - Email-a: beatriz_ayala@donostia.eus	Responsable del contrato: - Nombre: Beatriz Ayala Abarrategui - Teléfono: 943483500 Ext: 9317 - Email: beatriz_ayala@donostia.eus
2.- KONTRATATZAILE PROFILA	2.- PERFIL DE CONTRATANTE
http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=eus	http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=cas
3.- KONTRATUAREN XEDEA. Sortak eta kodeak	3.- OBJETO DEL CONTRATO. Lotes y códigos
Kontratu honen xedea honakoa da: PSISZentzat ibilgailu baten hornidura: Garabi hidraulikoa eta elurra kentzeko palarako plaka dituen zama-kamioi bat.	Constituye el objeto del presente contrato el suministro de un vehículo para el SPEIS: Un camión de transporte de carga con grúa hidráulica y placa para pala quitanieves.
3.1. GORDETAKO KONTRATUA (9/2017 Legearen 4. eta 48. x.g.)	3.1. CONTRATO RESERVADO (D.A. 4ª Y 48ª de la Ley 9/2017)
Enpleguko Zentro Bereziak EZ Txertatze-enpresak EZ Besteak EZ	Centros Especiales de Empleo NO Empresas de inserción NO Otros NO
3.2. XEDEA SORTATAN BANATZEA	3.2. EXISTENCIA o DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO
EZ dago sortik, espedientean datorren arrazoizko txostenaren 10. atalean adierazitako arrazoiak direla eta.	NO hay lotes, basándose la no división en lotes en las razones indicadas en el apartado 10 del informe razonado que obra en el expediente.
3.3.KODIFIKAZIOA	3.3.CODIFICACIÓN
- Europako Batzordearen CPV Kodifikazioa (Kontratuen Hiztegi Komuna)	- Codificación CPV de la Comisión Europea (Vocabulario Común de Contratos)
34142000-4 Garabidun kamioia eta iraulki kamioiak / Camiones grúa y camiones volquete	
- CPA kodifikazioa (Produktuen sailkapena jardueren arabera).	- Codificación CPA (Clasificación de Productos por Actividades)
29.10.5 Erabilpen zehatzetarako ibilgailu motordunak / Vehículos de motor para usos específicos	
4.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Kontratu osoa oroharreko prezioan/ Precios a tanto alzado la totalidad del contrato.	
4.2. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	4.2. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN.
- Lizitazio Tipoa edo Prezioa (BEZik gabe) / TIPO o PRECIO de licitación (sin IVA): 132.000,00 € - BEZ/ IVA: (%21): 27.720,00 € - Zenbateko osoa/ Importe total: 159.720,00 € Mantentze-lanak barne: EZ / Mantenimiento incluido: NO.	
<u>Lizitazioaren BEZ gabeko oinarritzko aurrekontuak (132.000 €) barne hartzen ditu garraioari eta ibilgailua erosteak eragindako gainerako gastu guztiak.</u>	<u>El presupuesto base de licitación sin IVA (132.000 €) incluye los gastos de transporte y demás gastos generados por la adquisición del vehículo.</u>
4.3. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUAREN BANAKETA	4.3. DESGLOSE DEL PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
- ZUZENENKO KOSTUAK/ COSTES DIRECTOS (Sin IVA / BEZa gabe): 132.000,00 € - ZEHARKAKO KOSTUAK / COSTES INDIRECTOS: 0€ - BESTELAKO BALIZKO KOSTUAK / OTROS COSTES EVENTUALES: 0€ * Kontratuaren xedea eratzen duten produktu guztien prezioak zuzeneko kostuz bakarrik eratuta daude. Ondorioz, ez dagokio bakoitzaren aurrekontuaren banaketa egitea / Todos los productos objeto de esta licitación están compuestos en su totalidad por costes directos, por lo que no procede su desglose individual.	
5.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA	5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO
Aplikaturako kalkulu metodoa: a- Lizitazioaren kopurua (BEZ-a kanpo): 132.000,00 € b- Luzapenen kopurua (BEZ-a kanpo): 0 € c- Aurrikusitako aldaketen kopurua (BEZ-a kanpo) : 0 € d- Lizitatzailerei ordaindu beharreko prima edo sariak (BEZ-a kanpo): 0 € e- Balizko aukeren kopuruak (BEZ-a kanpo): 0 €	Método de cálculo aplicado: a- Importe de licitación (IVA excluido): 132.000,00 € b- Importe de las prórrogas (IVA excluido): 0 € c- Importe de las modificaciones previstas (IVA excluido): 0€ d- Importe de los premios o primas pagaderos a los licitadores (IVA excluido): 0 € e- Importe de las opciones eventuales (IVA excluido): 0 €
KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA / VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO: 132.000,00 €	
6.- FINANTZAKETA	6.- FINANCIACIÓN
%100 udalarena	100% municipal
7.- KREDITUA ETA AURREKONTU APLIKAZIOA URTEKA	7.- CRÉDITO Y APLICACIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel: 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

- Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario: 2022	
- Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria: 624.01/21	
- Programa SPEIS	
8.- ENTREGA EPEA	8.- PLAZO DE ENTREGA
- Epe osoa: 10 hilabete kontratua sinatzen denetik.	- Plazo total: 10 meses desde la formalización del contrato.
- Epe partzialak: EZ	- Plazos parciales: NO
- Harrera partzialak: EZ	- Recepciones parciales: NO
- Mantentze-lanen epea: EZ	- Plazo del mantenimiento: NO
9.- LUZAPENAK	9.- PRÓRROGAS
EZ	NO
10.- ORDAINTZEKO ERA. FAKTURAZIORAKO DATUAK.	10.- FORMA DE PAGO. DATOS DE FACTURACIÓN.
Ordainketa egingo da egindako horniketen faktura bakar batetan xehetua aurkeztuta, ibilgailuaren entrega gauzatu ondoren eta beti ere arauz ezarritako izapideak eta SPSIZ-ek ontzat emateak jaso ondoren.	El pago se efectuará contra presentación de una única factura detallada del suministro efectuado, tras la entrega del vehículo y previos los trámites establecidos en las disposiciones vigentes y la conformidad del SPEIS.
Fakturazio elektronikoaren datuak: - Kontratazio Organoa: DIR3 kodea: LA0002658. - Kontabilitate Organoa, Kontuhartzailetza Orokorra: DIR3 Kodea: LA0002656. - Prestazioaren hartzailea: DIR3 Kodea: LA0003451	Datos de facturación electrónica: - Órgano de Contratación: Código DIR3: LA0002658 - Órgano Contable Intervención General: Código DIR3: LA0002656 - Destinatario de la Prestación: Código DIR3 LA0003451.
11.- KONTRATUAREN BERME EPEA	11.- PLAZO GARANTÍA CONTRACTUAL
Ez da kontratuaren berme eperik eskatzen; hori bai, hornidurek eta bere osagaiek Baldintza Teknikoen Agirietako 11.1 atalean adierazitako bermea izango dute.	No procede el plazo de garantía contractual; sin perjuicio de la garantía exigida para el suministro y sus elementos en el apartado 11.1 del Pliego de Prescripciones Técnicas.
12.- HARRERA ETA EMATE LEKUA	12.- LUGAR DE RECEPCIÓN Y ENTREGA/EJECUCIÓN
Donostiako Suhiltzaileen Parkea Otxoki Pasealekua, 100. zk. 20015 Donostia	Parque de Bomberos de Donostia Paseo Otxoki n.º 100 20015 Donostia / San Sebastián
13.- ALDAERAK ONARTZEA	13.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES
EZ	NO



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

14.- PREZIO BERRIKUSPENA	14.- REVISIÓN DE PRECIOS
EZ	NO
15.- BAIMEN/ GAIKUNTZA PROFESIONALAK, KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA, ETA KAUDIMEN PROFESIONAL EDO TEKNIKOA	15.- AUTORIZACIONES/ HABILITACIONES PROFESIONALES, SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y PROFESIONAL O TÉCNICA
15.1. LANBIDE EDO ENPRESA BAIMENAK/ GAIKUNTZAK (SPKLko 65. art.)	15.1. AUTORIZACIONES/HABILITACIONES PROFESIONALES O EMPRESARIALES (art. 65 LCSP)
EZ	NO
15.2. KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA	15.2. SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA.
III. Gehigarrian azaldutakoa	La especificada en la Adenda III.
15.3. KAUDIMEN TEKNIKO EDO PROFESIONALA.	15.3. SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL.
III. Gehigarrian azaldutakoa	La especificada en la Adenda III.
15.4.- INGURUMEN KUDEAKETARAKO ETA KALITATEAREN KUDEAKETARAKO ARAUAK BETETZEN DIRELARIKO EGIAZTAPENA.	15.4.- ACREDITACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL Y DE GESTIÓN DE CALIDAD.
EZ	NO
16.- BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA	16.- COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS
EZ	NO
17.- AZPIKONTRATAZIOA	17.- SUBCONTRATACIÓN
BAI	SI
Azpikontratatu ezin diren eginkizun kritikoak: EZ	Tareas críticas que no pueden subcontratarse: NO
18.- BERMEAK	18.-GARANTÍAS
18.1. Behin betikoa: EZ	18.1. Definitiva: NO
18.2 Osagarria: Taula honen 19.3 ataleko kausaren baten arabera, esleipendun gisa proposatutako enpresaren eskaintzak ezohiko balioak edo proportziorik gabekoak izan baditu, esleipen-prezioaren (BEZ gabe) %5eko bermea aurkeztu beharko du.	18.2 Complementaria: Si, en virtud de alguna de las causas de la cláusula 19.3 de la presente tabla, la oferta de empresa propuesta como adjudicataria ha incurrido en valores anormales o desproporcionados, deberá presentar una garantía del 5% del precio de adjudicación (sin IVA).
19.- ESLEIPEN IRIZPIDEAK	19.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN
• Judizio baloreari bidezko balorazio irizpideak.....0 puntu	• Criterios a valorar mediante juicio de valor.....0 puntos



► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Formulen aplikazioari bidezko balorazio irizpideak.....100 puntu	Criterios a valorar mediante la aplicación de fórmulas.....100 puntos
19.1.- JUDIZIO BALOREARI BIDEZKO BALORAZIO IRIZPIDEAK	19.1 - CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR
Ez dira ezarri.	No se establecen
19.2. FORMULEN APLIKAZIOARI BIDEZKO BALORAZIO IRIZPIDEAK	19.2. CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS
Artxibo elektroniko bakarra	Archivo electrónico único
<u>1.- Ibilgailua erosteko prezioa: 90 puntu arte.</u> Dagokion sortako ibilgailuarentzako lizitazioaren oinarritzko aurrekontua (132.000 €, BEZ gabe) jaitea balioetsiko da. Bakoitzari emango zaion puntuazioa formula honen emaitza izango da: $P_i = \frac{B_i}{\text{Max } (B_s, B_{\text{max}})} \times 90$ Non: - Pi: Eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa. - Bs: Jaitsiera Nabarmena, % 5- ean ezarria. - Bmax: Lizitaziora aurkeztutakoen arteko gehieneko ehuneko jaitsiera. - Bi: Eskaintza bakoitzari dagokion ehuneko jaitsiera (i) - Max (Bs, Bmax): Adierazitako bien arteko gehieneko balioa.	<u>1.-Precio de compra ofertado: hasta 90 puntos.</u> Se valorará la baja del presupuesto base de licitación (132.000 €, sin IVA). Se otorgará la puntuación resultante de la aplicación de la siguiente fórmula. $P_i = \frac{B_i}{\text{Max } (B_s, B_{\text{max}})} \times 90$ Donde: - Pi: Puntuación otorgada a cada oferta. - Bs: Baja Significativa, que se establece en el 5 % - Bmax: Baja porcentual máxima de entre las presentadas a la licitación. - Bi: Baja porcentual correspondiente a cada oferta (i). - Max (Bs, Bmax): Representa el valor máximo de entre los dos indicados
<u>Eskaintza ekonomikoek BEZari, matrikulazioari, garraioari eta ibilgailua erosteak eragindako gainerako gastu guztiak barne hartu beharko dituzte.</u>	<u>Las ofertas económicas deberán incluir todos los gastos correspondientes a IVA, matriculación, transporte y demás gastos generados por la adquisición del vehículo.</u>
<u>2. Entrega-epea: 10 puntu, gehienez.</u> Horniduraren gehieneko entrega-epearen murrizketa baloratuko da (10 hilabete). 0 puntu emango zaizkio 10 hilabeteko entrega-epea eskaintzen duenari. 10 puntu emango zaizkio entrega-epea gehien murrizten duenari. Tarteko eskaintzak modu proportzionalen balioetsiko dira. Horretarako, honako formula aplikatuko da: $P_i = \frac{R_i}{R_{\text{max}}} \times 10$	<u>2.-Plazo de entrega: Hasta 10 puntos</u> Se valorará la reducción del plazo de entrega máximo del suministro (10 meses). Se otorgarán 0 puntos a quien oferte un plazo de entrega de 10 meses. Se otorgarán 10 puntos a quien más reduzca el plazo de entrega. Las ofertas intermedias se valorarán proporcionalmente. Para ello, se aplicará la siguiente fórmula: $P_i = \frac{R_i}{R_{\text{max}}} \times 10$

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Pi: Eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa. Ri: Lizitatzailleak murriztutako epea (hilabetetan). Rmax: Murriztu den gehieneko epea (hilabetetan)	Pi: Puntuación otorgada a cada oferta. Ri: Plazo reducido por la licitadora (en meses). Rmax: Plazo máximo reducido (en meses)
19.3. ESKAINTZA BAT EZOHICO EDO NEURRIZ KANPOKO BALOREAK DITUELA JOTZEKO PARAMETROAK.	19.3. PARÁMETROS PARA CONSIDERAR UNA OFERTA CON VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS
<u>Ibilgailua erosteko prezioa:</u> Eskaintza ekonomiko bat neurriz kanpoko baloreak edo proportziorik gabekoa dela joko da, eskaintitako prezioari dagokionez, Administrazio Publikoen Kontratu Legeko Zuzentarau orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2011 Errege Dekretuko 85. artikuluan jasotakoak. Irizpide hauek guztizko aurrekontuaren gain aplikatuko dira. <u>Entrega- epea:</u> Eskaintza neurriz kanpoko baloreak edo proportziorik gabekoa dela joko da, lizitatzailleak 6 hilabete baino txikiagoa den entrega-epea eskaintze badu (hau da, 4 hilabete baino gehiagoko murrizketa).	<u>Precio de compra del vehículo:</u> Se considerará incursa en valor anormal o desproporcionado la oferta económica, en relación al precio ofertado, que se encuentre en la situación indicada en el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. <u>Plazo de entrega:</u> Se considerará incursa en valor anormal o desproporcionado si la licitadora oferta un plazo de entrega inferior a 6 meses (es decir, una reducción superior a 4 meses).
19.4. BERDINKETAK DESEGITEKO IRIZPIDE ESPEZIFIKOAK	19.4. CRITERIOS ESPECÍFICOS PARA DESEMPATES
SPKLaren 147.2 artikuluko irizpide orokorrak aplikatuko dira, bertan jasotako hurrenkeran.	Se aplicarán los criterios generales del art. 147.2 de la LCSP, en el orden establecido.
20.- BETETZE BALDINTZA BEREZIAK	20.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN
Plegu hauen baldintza orokorretan jasotako betetze baldintza berezietz gain, kontratu honen betetze baldintza berezizat jotzen dira honako hauek ere:	Además de las recogidas en el clausulado general de estos PCAP, constituyen condiciones especiales de ejecución de este contrato las siguientes:
20.1. SPKLren 202.2. art.an aurreikusitako betetze baldintza bereziak	20.1. Condiciones especiales del art. 202 de la LCSP
<u>Gizarte arlokoa:</u> Esleipenduna behartuta dago bere eskaintzan aplikagarri bezala adierazitako Lan Hitzarmena betetzera derrigortua dago kontratu honen xede diren lanak egingo dituzten langileentzako. BAZA honetako 36.2.1.5 klausularen baitan, betetze baldintza berezi honek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, honen edozein ez betetze kontratua eteteko arrazoia da.	<u>Social:</u> El adjudicatario está obligado a cumplir con el Convenio Colectivo declarado de aplicación por él mismo en su oferta para los trabajadores que realicen las tareas correspondientes al objeto de este contrato. En virtud de la cláusula 36.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.
20.2- Kontratua gauzatzen duten langileen soldata-baldintzei dagozkien baldintza bereziak	20.2- Condiciones Especiales de ejecución relativas a las condiciones salariales del personal que ejecuta el

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

	contrato
Esleipenduna behartuta dago, kontratuaren xedea gauzatzeko duten langileei dagokienez, ezargarri den Sektoreko Lan Hitzarmen Kolektiboan jasotako soldaten baldintzak betetzera. BAZA honetako 36.2.1.5 klausularen baitan, betetze baldintza berezi honek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, honen edozein ez betetze kontratua eteteko arrazoia da.	El contratista adjudicatario deberá cumplir con el personal que realice la actividad objeto del contrato las condiciones salariales establecidas en el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación. En virtud de la cláusula 36.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.
Kontratu honetan aurreikusitako betetze baldintza guztiak kontratuaren gauzatzean parte hartzen duten azpikontrata guztiei ere eskatuko zaizkie.	Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.
21. AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK. ALDAKETA SUBJETIBOA.	21. MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS. MODIFICACIÓN SUBJETIVA. INCREMENTO Nº DE UNIDADES
EZ	NO
ALDAKUNTZA SUBJETIBOA: EZ	MODIFICACIÓN SUBJETIVA: NO
22. KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK	22. OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO
SPK Lan eta pleguko ataletan aurreikusitakoak. Zehazki, kontratuko FUNTSEZKO betebeharrak izango dira honakoak: - 20. Atalean finkatu diren betetze baldintza bereziak. - Esleipendunak aurkeztutako eskaintza bere osotasunean betetzea, batez ere 19. atalean aurreikusitako esleipen-irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagokien eskaintzak. <u>Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211. f) artikularekin bat, atal honetan ezarritako funtsezko betebeharrak betetzen ez badira, kontratua suntsiaraziko da.</u>	Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego. En concreto, serán obligaciones ESENCIALES del presente contrato: - Las condiciones especiales de ejecución fijadas en el apartado 20. - Cumplimiento de la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado 19. <u>De conformidad con el art. 211. f) de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones esenciales previstas en este apartado constituirán causa de resolución del contrato.</u>
23. ZEHAPENAK	23. PENALIDADES
Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintzen orrien klausuletan aurreikusitakoak (Baldintza Agiri hauen Baldintza Orokorretako 39 atalean agertutakoak). <u>Bestelako zehapenak:</u> Gehieneko entrega-epea (10 hilabete) edo, 19.2.2. irizpidean epe hau gutxitzea eskainiz gero, eskainitako	Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego (Las indicadas en el artículo 39 de las Condiciones Generales de los presentes Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares). <u>Otras penalidades:</u> Se impondrá una penalidad de 100 € por cada semana



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

epea betetzen ez duenari, 100 €-ko zehapena ezarriko zaio, atzeratzen den aste bakoitzeko. Atzerapena hilabetera iristen baldin bada, kontratua suntsitzeko-kausa izango da.	de retraso a quien incumpla el plazo de entrega máximo (10 meses) o, en caso de haber ofertado su reducción en el criterio 19.2.2., el plazo ofertado. Será causa de resolución del contrato que la demora alcance un mes.
24.- BESTE ZEHAZTAPEN OSAGARRI BATZUK	24.- OTRAS ESPECIFICACIONES ADICIONALES
Hizkuntzen inguruko exekuzio baldintzak: Kontratu honen hizkuntzen inguruko exekuzio baldintzak baldintza orokorren 36.2.3 klausulan.	Condiciones lingüísticas de ejecución: Las condiciones lingüísticas de ejecución del presente contrato vienen recogidas en la cláusula 36.2.3 del clausulado general.
25.- KONTRATAZIO MAHAIA	25.- MESA DE CONTRATACIÓN
Donostiako Udaleko Kontratazio Mahai Iraunkorra, Tokiko Gobernu Batzarrak 2022/01/18an onartua, eta GAO-n argitaratua 2022/02/08an.	Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Donostia aprobada por la Junta de Gobierno Local de fecha 18/01/2022 y BOG de 08/02/2022.
26. ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA.	26. PLAZO DE PRESENTACIÓN DE OFERTAS
15 egun, iragarkia Kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatuta.	15 días, a contar desde el día siguiente a la publicación en el perfil de contratante.
27. PROPOSAMENAK IREKITZEA: TOKIA ETA DATAK:	27. APERTURA DE PROPOSICIONES. LUGAR Y FECHAS:
27.1 Tokia:	27.1 Lugar de apertura:
Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003	Ayuntamiento de San Sebastián, Ijentea 1, C.P. 20003
27.2 Irekitze-datak:	27.2 Fechas de apertura:
1. - <u>Proposamen ekonomikoak</u> irekitzeko eta modu automatikoan ebaluagarri diren bestelako balorazio irizpideak baloratzeko ekitaldia (fitxategi elektronikoa bakarrik): kontratazio profilaren bitartez jakin ahal izango da behin ezaguna denean.	1 - Acto para la apertura de <u>proposiciones económicas</u> y de otros criterios de valoración de aplicación automática (archivo electrónico único): fecha que se indique en el perfil de la entidad contratante una vez sea conocida.
Aurrez adierazitako irekitze-datei dagokienez, edozein aldaketa jakinaraziko da kontratatzailearen profilaren bidez ere.	Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura indicadas anteriormente, será comunicada a través del perfil de contratante.
28.- Interesdunentzako informazioa	28.- Información a los interesados
Lizitazio honi buruz lizitatzailerik beharrezko luketen edozein informazio gehigarri honako helbide elektronikoa honen bidez helarazi beharko zaio kontratazio-organoari: kontratazioa@donostia.eus	Cualquier información adicional que respecto de la presente licitación pudieran necesitar los licitadores deberá trasladarse al órgano de contratación a través de la siguiente dirección electrónica:



► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskainitako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren kariatara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean.	kontratazioa@donostia.eus Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante.
29.- Ohar argigarria	29.- Nota aclaratoria
Agiri Administratibo honen klausula orokorretan 1. eta 2. artxiboak aipatzen dira: 1. artxiboan, dokumentazio administratiboa eta balio-iritzien bidezko irizpideak; eta, 2. artxiboan, irizpide automatikoak. Lizitazio honetan, ordea, ez da balio-iritzien bidezko irizpiderik ezarri. Ondorioz, lizitatzailerik agiri guztiak ARTXIBO BAKARREAN aurkeztu beharko dituzte. Hau da, lizitatzailerik dokumentazio administratiboa (klausulatu orokorreko 18. atala) eta irizpide automatikoak (19. atala) batera aurkeztu beharko dituzte. Ez dituzte balio-iritziak aurkeztu beharko.	En las cláusulas generales del presente Pliego Administrativo se mencionan los archivos n.º 1 y 2: archivo n.º 1, relativo a la documentación administrativa y a los criterios sujetos a juicio de valor; y archivo n.º 2, relativo a los criterios automáticos. En la presente licitación, sin embargo, no se han previsto criterios a valorar mediante juicio de valor. Por ello, las licitadoras deberán presentar toda la documentación en un único archivo. Es decir, las licitadoras deberán presentar la documentación administrativa (cláusula 18 del clausulado general) y los criterios automáticos (cláusula 19) en UN ÚNICO ARCHIVO. No deberán presentar criterios a valorar mediante juicio de valor.

EZAUGARRI TAULAREN GEHIGARRIAK

ADENDA AL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS

- | | |
|---|---|
| I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK | ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA |
| II. GEHIGARRIA.- SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA | ADENDA II.- INFORMACION RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES |
| III. GEHIGARRIA.- KAUDIMEN IRIZPIDEEN FINKAKETA. | ADENDA III.- DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA. |
| IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA. EZ DAGOKIO. | ADENDA IV.- INFORMACION SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN. NO PROCEDE. |



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

Donostiako Udala Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoko Plataformara atxikita dago. Lizitatzailerek Plataforma hau erabili beharko dute honako kontratu honetan beraien eskaintzak aurkezteko.

Eusko Jaurlaritzaren lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintza administratiboei zein teknikoei buruzko informazio guztia www.contratacion.euskadi.eus webgunean jasota dago

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua:
945016298 telefono zenbakia.

Sistema erabili ahal izateko, helbide honetara jo beharko da
www.contratacion.euskadi.eus

ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

El Ayuntamiento de Donostia está adherido a la Plataforma para la Licitación Electrónica del Gobierno Vasco. Los licitadores deberán emplear dicha plataforma para la presentación de sus ofertas en la presente licitación.

En la dirección www.contratacion.euskadi.eus está recogida toda la información necesaria sobre los requisitos administrativos y técnicos para el empleo de esta Plataforma.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

www.contratacion.euskadi.eus

III. GEHIGARRIA

KAUDIMEN IRIZPIDEEN FINKATZEA

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa, eta teknikoa edo profesionala, markatu diren irizpideei dagokien dokumentuak aurkeztuz egiaztatuko dira.

KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA (SPKL-ko 87. artikulua)

a)	Negozioen urteko bolumena, edo kontratuaren xedearen esparruko negozioen urteko bolumena, erabilgarri dauden azken 3 urteetatik onena izan den ekitaldiarena (eratz-data edo enpresariaren jardueren hasiera-data eta eskaintzen aurkezpenerako data kontuan izanda).
☒	Irizpidea: Epe horretan <u>gauzatze handieneko urtean</u>, gutxienez, kontratuaren balio zenbatetsiaren % 100-a egin izana, hau da 132.000,00 € Honen bidez egiaztatuko da: Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, egiaztatuko da eta, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitakoak. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariak Merkataritza Erregistroak legalizatutako bere inbentario liburuaren eta urteko kontuen bidez egiaztatuko dute.

KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA (SPKL-ko 89. artikulua):

SPKL-ko 89.1h) artikuluaren baitan, eratz berriko enpresek (hots, 5 urtekoa baino antzinakotasun txikiagoa dutenek) ezingo dute kaudimen teknikoa a) irizpidearen bidez egiaztatu. Ondorioz, lizitazio honetarako eratz berriko enpresek b) irizpidea bakarrik egiaztatu beharko dute. Gainerako enpresek bi irizpideak egiaztatu beharko dituzte (a+b).

a)	Azken 3 urteetan kontratuaren xedearen izaera berarekin edo antzekoarekin egindako hornidura nagusien zerrrenda. Bertan zenbatekoa, data eta hartzaile publikoak edo pribatuak adieraziko dira.
☒	Irizpidea: Azken 3 urteetatik gauzatze handienekoa izan den urtean, gutxienez, kontratuaren balio zenbatetsiaren %60a gauzatu izana, ibilgailuen hornidura lanetan, hau da, 79.200,00 € Honen bidez egiaztatuko da: Igorritako ziurtagiriak edo, hartzailea sektore publikoaren entitatea denean, organo eskudunagatiko bisak; hartzailea denean, honek igorritako ziurtagiri baten bitartez edo, ziurtagiri hau ezean, beraren boterean dauden dokumentuetatik lagundutako enpresariaren adierazpen baten bitartez, emandako prestazioaren errealizazioa ziurtatzen dutenak.
b)	Kontratuan parte hartuko duen pertsonal teknikoaren edo unitate teknikoetako pertsonalaren adierazpena, enpresakoak izan do ez, eta batez ere kalitate-kontrolaz arduratuko direnena.
☒	Irizpidea: Gutxienez bi langilez osaturiko plantila izatea. Honen bidez egiaztatuko da: Langileen Erlazio Nominala (RNT) edo enpresako langile-kopurua adierazten duten Gizarte Segurantzako bestelako agiriak.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

► Kontratazioa
Ijentea; 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ADENDA III

DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA.

La solvencia económica y financiera y técnica o profesional, se acreditará mediante la aportación de los documentos a que se refieren los criterios de selección marcados.

SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA (artículo 87 LCSP)

a) ☒	Volumen anual de negocios, o bien volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas.
	- Criterio: Haber realizado el año de mayor volumen de los 3 últimos años, como mínimo, el 100% del valor estimado del contrato, es decir, 132.000,00 € - Se acreditará mediante: Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL (artículo 89 LCSP)

* En virtud del art. 89.1h) de la LCSP, las empresas de nueva creación (entendiéndose como tal las que tengan una antigüedad inferior a 5 años) no podrán acreditar su solvencia técnica mediante el criterio a). Por tanto, en la presente licitación tan solo deberán acreditar el criterio b). Las demás empresas deberán acreditar ambas (a+b).

a) ☒	Relación de los principales suministros realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en curso de como máximo los tres últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatarios público o privado de los mismos.
	Criterio: Haber realizado, en el año de mayor ejecución de los 3 últimos años, como mínimo, el 60% del valor estimado del contrato, en trabajos de suministro de vehículos, es decir, 79.200.00 € Se acreditará mediante: Certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.
b) ☒	Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente aquéllos encargados del control de calidad
	Criterio: Deberá tener una plantilla de 2 trabajadores. Se acreditará mediante: Relación Nominal de Trabajadores (RNT) u otros documentos de la Seguridad Social donde conste el número de trabajadores de la empresa.



► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

**IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA / ADENDA IV.-
INFORMACION SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN**

EZ DAGOKIO / NO PROCEDE



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzorden - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa

l. jentea: 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
AURKIBIDEA	ÍNDICE
I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES
1.- Kontratuaren xedea	1.- Objeto del contrato
2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organua; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua	3.- Presupuesto base de licitación
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia	4.- Valor estimado del contrato
5.- Kontratuaren prezioa	5.- Precio del contrato
6.- Kreditua izatea	6.- Existencia de crédito
7.- Hornidura egiteko epea eta lekua	7.- Plazo y lugar de entrega del suministro
8.- Prezio berrikuspena	8.- Revisión de precios
9.- Kontratatzailearen profila	9.- Perfil de contratante
10.- Informazioa, zerga, ingurumen, emakume eta gizonen berdintasun, hizkuntza berdintasun, enpleguaren babes, lan baldintza eta laneko arriskuen prebentzio, eta datu babesaren arloan	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración
12.- Errekurtso araubidea	12.- Régimen de recursos
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua	13.- Clase de expediente y forma de licitación
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailleak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica
15.- Proposamenak aurkeztea	15.- Presentación de proposiciones
16.- Lizitatzaillei informazioa ematea	16.- Información a las licitadoras
17.- Proposamenen edukia	17.- Contenido de las proposiciones
18.- BAT zk.ko artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"	18.- Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR"
19.- BI zk.ko artxibo elektronikoa (edo, hala badagokio, BAKARRA): "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA"	19.- Archivo electrónico nº DOS (o, en su caso, ÚNICO): "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS"
20.- Aldaerak onartzea	20.- Admisibilidad de variantes



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Tokiko Gobernu Batzordea • Idazkaritza
Junta de Gobierno Local • Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

21.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak	21.- Efectos de la presentación de proposiciones
22.- Kontratazio mahaia	22.- Mesa de contratación
23.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea	23.- Apertura y examen de las proposiciones
24.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailerak ukituei jakinaraztea	24.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas
25.- Esleipen irizpideak	25.- Criterios de adjudicación
26.- Eskaintzak baloratzea	26.- Valoración de las ofertas
27.- Eskaintzak argitzea	27.- Aclaración de ofertas
28.- Balio baxuegiak dituzten eskaintzak	28.- Ofertas con valores anormalmente bajos
29.- Prozedurako ondorengotza	29.- Sucesión en el procedimiento
30.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran Administrazioak atzera egitea	30.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración
31.- Esleipena	31.- Adjudicación
32.- Kontratua formalizatzea	32.- Formalización del contrato
III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA	CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO
33.- Kontratuaren arduraduna	33.- Responsable del contrato
34.- Kontratataren ondorengotza	34.- Sucesión en la persona de la contratista
35.- Kontratua besteri lagatzea eta azpikontratazioa	35.- Cesión del contrato y subcontratación
36.- Betetze baldintzak eta betebeharrak	36.- Condiciones y obligaciones de ejecución
37.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk	37.- Penalidades: por demora y otras penalidades
38.- Kontratuaren aldaketak	38.- Modificaciones del contrato
39.- Kontratatari egin beharreko ordainketak	39.- Abonos al contratista
40.- Mantentzea	40.- Mantenimiento
41.- Kontratua etetea	41.- Suspensión del contrato
42.- Harrera eta berme epea	42.- Recepción y plazo de garantía
43.- Kontratua suntsiaraztea	43.- Resolución del contrato
ERANSKINAK (LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO EREDUAK ETA ADIERAZPENAK)	ANEXOS (MODELOS Y DECLARACIONES A RELLENAR POR LAS LICITADORAS)



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES
1.- Kontratuaren xedea 1.- Kontratuaren xedea ezaugarrien taulako 3. atalean deskribatutako hornidura da, betiere ezaugarri teknikoak buruzko baldintza-agirian ezarritako baldintzekin bat. Hala badagokio, kontuan hartu beharko dira Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen espainiar ordenamendu juridikorako transposizioa egiten duen Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak (SPKL) Bigarren Liburuko I. tituluan aurreikusten dituen balizkoetan tramiata daitezkeen aldaketak. atal horretan horrela ezartzen denean, sortaka egingo da lizitazioa, bertan deskribatzen diren baldintzak eta mugak aplikaturik, SPKLren 99. artikulua dioenarekin bat. Baldintza agiri honetan kontratuaz edo enpresa esleipendunaz egiten diren aipamen guztiak sorta bakoitzaren gainean egindakotzat joko dira, baldin eta kontratuaren xedea sortatan banatua badago. 2.- Kontratuen Hiztegi Komune (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako 3. atalean dago jasota. 2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak - Botere esleitzzailea (erakunde kontratatzailea) eta Kontratazio organua ezaugarri taularen 1. atalean azaltzen dira. Kontratu hau arautzeko Ezaugarri Teknikoen Agiririk balego, kontratu honekin beteko dira agiri horretan deskribatuta dauden premia edo beharrak, zehazki bertan deskribatzen diren horniduren bitartez; Ezaugarri Teknikoen Agiririk ez badago, bete beharreko premia administratiboak Plegu honetan zehaztutakoak soilik izango dira. 3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua 1.- Ezaugarrien taulako 4. atalean balio erantsiaren gaineko zerga barne harturik maximotzat adierazten dena da kontratuko lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren zenbatekoa. 2.- SPKLren 100.2 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, ezaugarrien taulako 4. atalean adierazten dira, hala dagokionean, lizitaziorako oinarritzko aurrekontua zehazteko kontuan hartu diren kostu zuzenak, zeharkakoak eta bestelako gastuak.	1.- Objeto del contrato 1.- Constituye el objeto del contrato el suministro descrito en el apartado 3 del cuadro de características, de acuerdo con las condiciones establecidas en el pliego de prescripciones técnicas y, en su caso, con los modificados que puedan tramitarse en los supuestos previstos en el Título I del Libro Segundo de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP). Cuando así se establezca en dicho apartado se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP. Todas las referencias efectuadas en el presente Pliego al contrato o a la empresa adjudicataria se entenderán hechas a cada lote en los que se divida el objeto del contrato, en su caso. 2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el apartado 3 del cuadro de características. 2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato. - La entidad contratante y el órgano de contratación se describen en el apartado 1 del cuadro de características. - Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el pliego de prescripciones técnicas, mediante los suministros descritos en el mismo, y si no se existiera este documento las necesidades son las exclusivamente descritas en este pliego. 3.- Presupuesto base de licitación 1.- El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el apartado 4 del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. 2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 100.2 de la LCSP, en el apartado 4 del cuadro de características se indican, en su caso, los costes directos, indirectos y el resto de gastos que se han tenido en cuenta para la determinación del presupuesto base de licitación.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Kontratazioa

l/jentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

4.- Kontratuaren balio zenbatetsia	4.- Valor estimado del contrato
1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikulua arabera kalkulatu eta ezaugarrien taulako 5. atalean jasoa, kontuan hartu da bai kontratu honi aplikatuko zaion esleipen prozedura eta izango duen publizitatea aukeratzeko bai pertsona fisiko eta juridiko lizitatzailen (aurrerantzean lizitatzailak) gaitasun baldintzak eta aplikatzeko errekurtsoen araubidea finkatzeko. Balio zenbatetsi horrek, horrela aurreikusten den kasuetan, hurrenez hurren ezaugarrien taulako 9. eta 21. ataletan jasotzen diren aukera balizko oro jasoko ditu, izan daitezkeen luzapenekin eta kontratuko aldaketa posibleekin batera.	1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo 101 de la LCSP y recogido en el apartado 5 del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable. Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean, cualquier forma de opción eventual, las eventuales prórrogas y posibles modificaciones contractuales señaladas en los apartados 9 y 21 respectivamente del cuadro de características.
2.- SPKLren 101.5 artikuluan aurreikusien ondorioetarako, ezaugarrien taulako 5. atalean adierazten da kontratuaren balio zenbatetsia zehazteko erabili den metodoa.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 101.5 de la LCSP, en el apartado 5 del cuadro de características se indica el método utilizado para la determinación del valor estimado del contrato.
5.- Kontratuaren prezioa	5.- Precio del contrato
1.- Kontratuaren prezioa esleipenetik ateratzen dena izango da. Balio erantsien gaineko zerga partida independente gisa jaso beharko du. Kontratuaren prezioan sartutako joko dira aplikatu beharreko edozein motatako tributu, tasa eta kanonak, bai eta baldintza-agiri honetan aurreikusten diren betebeharrak betetzeak esleipendunari dakartzkien gastu guztiak ere.	1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.
2.- SPKLren 102.4 artikuluan aurreikusien ondorioetarako, ezaugarrien taulako 4. atalean adierazten da kontratuaren prezioa zehazteko erabili den sistema.	2.- A efectos de lo previsto en el artículo 102.4 de la LCSP, en el apartado 4 del cuadro de características se indica el sistema utilizado para la determinación del precio.
3.- Prezioaren zehaztapena oroharreko prezioan egiten den kontratuaren, kontratuaren prezioa enpresa esleipendunak eskainiko du kontratuaren prezioa eta hura inoiz ez da lizitazio aurrekontutik gorakoa izango.	3.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de tanto alzado el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.
4.- Prezioaren zehaztapena prestazioko osagai edo unitateen prezio unitarioen bitartez egiten den kontratuaren:	4.- En los contratos en que la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación:
a) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen denean, esleipendunak eskainitako prezio unitarioa unitate kopuruaz biderkatuz ateratzen den emaitza izango da prezioa.	a) Cuando el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud: el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por el adjudicatario por el número de unidades.
b) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen ez denean:	b) Cuando el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud:
1) Unitate bakoitzaren prezioa esleipendunak eskainia izango da.	1) El precio de cada unidad será el ofertado por el adjudicatario.
2) Kontratuaren gehienezko mugako aurrekontua finkatuko da, nahiz aurrekontu horretako gastu efektiboa Administrazioaren	2) Se establecerá el presupuesto máximo limitativo del contrato, si bien el gasto efectivo de este presupuesto está



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa

l. jentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordena - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

behar errealek baldintzatuta egongo den; izan ere, Administrazioak ez du obligaziorik izango ez unitate kopuru jakin bat eskatzeko, ezta aurrekontua osorik gastatzeko ere.	condicionado por las necesidades reales de la Administración, que no queda obligada a demandar un determinado número de unidades, ni a gastarlo en su totalidad.
6.- Kreditua izatea	6.- Existencia de crédito
1.- Behar adinako kreditu egokia dago, kontratua gauzatzeko kalkulaturako gehieneko gastuari aurre egiteko. Kontratua aurrekontuko partiden kargura finantzatu da, eta ezaugarrien taulako 7. atalean ezartzen diren urteroko zenbatekoekin bat.	1.- Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto máximo estimado del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es que se establecen en el apartado 7 del cuadro de características.
2.- Ezaugarrien taularen hasieran aurreikusiarekin bat, eta SPKLren 117.2 artikuluan aurrekusiaren indarrez, espediente aurrez tramitatzen bada, kontratuaren esleipenak etendura baldintza bat izango du, zehazki behar beste kreditu egokia izatea, dagokion ekitaldian kontratuari darizkion obligazioak beteko direla bermatzearen.	2.- Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.
7.- Kontratuaren epea eta lekua	7.- Plazo y lugar de ejecución del suministro
1.- Kontratuaren epea ezaugarrien taulako 8. atalean ageri dena da, edo, bestela, enpresa esleipendunak eskaintzen duena, eskaintzaileek epe osoa edota epe partzialak murriztea proposa dezaketen kasuan.	1.- El plazo de ejecución será el que figura en el apartado 8 del cuadro de características, o el que oferte la empresa adjudicataria, en el supuesto de que las licitadoras puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales.
2.- Kontratua luzatu ahal izango da, baldin eta ezaugarrien taulako 9. atalean horrela jasota badago. Luzapena derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat SPKLren 29. artikuluan adierazitakoari jarraituz.	2.- El contrato podrá ser prorrogado si así se prevé en el apartado 9 del cuadro de características, siendo la prórroga obligatoria para la contratista en los términos previstos en el artículo 29 de la LCSP.
3.- Hornidura toki jakin batean eman behar bada, ezaugarrien taulako 12. atalean hala ageri adieraziko da.	3.- En caso de que los suministros deban entregarse en un lugar determinado, se indicará en el apartado 12 del cuadro de características.
8.- Prezioen berrikuspena	8.- Revisión de precios
1.- Bidezko bada, berrikuspena horrela adieraziko da ezaugarrien taulako 14. atalean, formula aplikagarria jasoko baitu.	1.- Si procediera la revisión, se indicará en el apartado 14 del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.
2.- Prezio berrikuspena SPKLren 103. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzetan egingo da.	2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes).
9.- Kontratatzailearen profila	9.- Perfil de contratante
1.- Kontratu honi buruz kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko den informazioa ezaugarrien taulako 2. atalean adierazten den helbide elektronikoan kontsultatu ahal izango da.	1.- La información relativa al presente contrato que vaya a ser publicada a través del perfil de contratante podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el apartado 2 del cuadro de características.
2.- Herri administrazioen kontratuak esleitzeko lizitazio iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	2.- El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de las Administraciones Públicas se publicará en el perfil de contratante.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udal
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

3.- Kontratatzailearen profilean, kontratua esleitzeko deialdiari buruzko informazioa emango da, klausula administratibo partikularren baldintza agiriek eta, bidezkoa, bada, dokumentazio osagarriarekin batera.	3.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.
10.- Informazioa, zerga, ingurumen, emakume eta gizonen berdintasun, hizkuntza berdintasun, enpleguaren babes, lan baldintza eta laneko arriskuen prebentzio, eta datu babesaren arloan	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
Organismo hauetan lortu ahal izango da honelako gaiei buruz indarrean dauden obligazio eta xedapenen informazioa:	En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con
- Fiskalitatea: Donostiako Udalaren Ogasun eta Finantza Departamentuan, Gipuzkoako Foru Aldundikoan eta gainerako zerga administrazioetan.	- Fiskalidad: Departamento de Hacienda y Finanzas del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, y en el resto de Administraciones Tributarias.
- Enpleguaren babesa, lan baldintzak eta lan arriskuen prebentzioa, eta desgaituak gizartean eta lan munduan txertatzea: Jaurilaritzako Lan eta Justizia Saileko Laneko eta Gizarte Segurantzako Zuzendaritza.	- Protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de personas con discapacidad: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia del Gobierno Vasco.
- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: Emakunde organismo autonomoa.	- Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE- Instituto Vasco de la Mujer.
- Udal Berdintasunaren Atala	- Sección de Igualdad Municipal
- Hizkuntza berdintasuna: Jaurilaritzako Hizkuntza Politikako Sailburuordetza.	- Igualdad lingüística: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco
- Euskeraren Udal saila	- Departamento municipal de Euskara
- Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa.	- Protección del medio ambiente: Sociedad pública IHOBE.
- Udalaren Ingurugiro Saila	- Departamento de Medio Ambiente municipal
- Datu pertsonalak babesa: Datuak Babesteko Euskal Agentzia.	- Protección de datos de carácter personal: Agencia Vasca de Protección de Datos.
- Udalaren Lehendakaritza Saila	- Departamento de Presidencia del Ayuntamiento
- Lehiaren Babesa Lehiaren Euskal Agintaritza https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/	- Defensa de la Competencia Autoridad Vasca de la Competencia https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración
1.- Kontratu honek izaera administratiboa du, SPKLren 25. artikulua araber. Aldeak baldintza agiri honetan eta, halakorik balego, Baldintza Teknikoen Pleguan jasotakoari espresuki lotuta gelditzen dira.	1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en su caso.
2.- Baldintza administratibo partikularren agiriak eta ezaugarri tekniko partikularren agiriak kontratu izaera dute, eta, beraz,	2.- El pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego de prescripciones técnicas particulares, tienen carácter

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

esleipendunak bi dokumentu horien orri guztiak sinatu beharko ditu, adostasun seinale gisa, kontratuaren formalizazio egintzan.	contractual, por lo que deberán ser firmados en todas sus hojas, en prueba de conformidad por el adjudicatario, en el mismo acto de formalización.
3.- Baldintza agirietan jaso gabe dauden alderdietan, kontratua honako hauen bidez araututa geldituko da: Sektore Publikoko Kontratuen Legea (SPKL); maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaz onartu zena, aurrekoaren aurka ez doan guztian. Gainera, araututa geldituko da Euskal Autonomia Erkidegoan (apirilaren 6ko 3/2016 Legea, Kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituen) eta Udalean kontratazioa arautzen duten beste edozein xedapen aplikagarriren bidez ere. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragin ez duen guztiari dagokionez aplikatuko dira. Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunari lotuta egongo da, bereziki 3/2018 Lege Organikoara eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorreara.	3.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del Ayuntamiento y que resulten aplicables. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la disposición derogatoria de la LCSP. En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y a la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular al Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018.
4.- Nolanahi ere, aurretik aipatutako legezko eta erregelamenduzko arauak SPKLren aurka ez doazen guztiak aplikatuko dira.	4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP
5.- Ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	5.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.
6.- Baldintza-agiri honen eta kontratuko beste dokumentuetako edozeinen artean desadostasunik izanez gero, baldintza-agiri hau nagusituko da.	6.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.
7.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak, ez du esleipenduna horiek guztiak betetzetik salbuesten.	7.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.
8.- SPKLren 190. artikuluan aurreikusiarekin bat, kontratazio organoak du kontratu administratiboak interpretatzeko eta hauek betetzeko unean sortzen diren zalantzak erabakitze eskumena. Era berean, egindako kontratuak alde bakarretik aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, betiere SPKLk eta berau garatzeko xedapenek jasotzen dituzten mugen barnean eta baldintzetan eta aipatzen dituzten ondorioekin.	8.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.
9.- Kontratua aplikatu edo interpretatzerakoan, gauzatzean, aldatzean, betetzean edo suntsiaraztean sor litezkeen auziak	9.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución,



**DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**

✦ Kontratazioa
l.jentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



**Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián**

**Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría**

udalaren organo eskudunek erabakiko dituzte, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOk 97. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituz. Organo horiek hartzen dituzten erabakiak betearazi beharrekoak izango dira berehala.	modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del Ayuntamiento y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.
10.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz bestelakorik ezarri ez bada eta horien xedea diru zenbatekoak erreklamatzeko, administrazio-prerrogatibak baliatzea edo administrazio-kontratu baten gauzatzeari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada, ebazpena emateko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaroz gero bere eskabidea administrazio-isiltasunez ezetsitzat jo ahal izango du interesdunak, nahiz eta bere horretan iraungo duen ebazteko betebeharrak.	10.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver.
12.- Errekurtso araubidea	12.- Régimen de recursos
1.- Baldintza agiri honen eta preskripzio teknikoaren agiriaren kontra hautazko errekurtsoa jarri ahal izango da, SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako errekurtso bereziaren bitartez, 100.000 eurotik gorako balio zenbatetsia duen kontratua baldin bada.	1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial previsto en el artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 100.000 euros.
2.- Bestelako kontratuen kasuan, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoaren Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtso arruntak jarri ahal izango dira.	2.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua	13.- Clase de expediente y forma de licitación
1.- Kontratazio espediente ezaugarrien taularen hasieran aurreikusitako prozedura eta tramitazioari jarraikiz garatuko da.	1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos al inicio del cuadro de características.
Aldaerak onartzen direnean, lizitatzaiileek aukerak eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako 13. atalean ezarritako moduan eta, betiere, ezaugarri tekniko partikularren agirian finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarriak jasoz, aipatu atal horretan bertan laburbiltzen baitira.	En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el apartado 13 del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares y resumidas en dicho apartado.

14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailerak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica
1.- Administrazioarekin kontratatu ahal izango dute pertsona natural edo juridikoek, espainiar zein atzerriarrek, baldin eta jarduteko erabateko gaitasuna badute, kontratazeko inolako galarazpenik eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko, finantzario, tekniko eta profesionala egiaztatzen badute.	1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional.
Araudi aplikagarriak ezartzen duela-eta esleitzailerari eskatzen zaionean bere antolakundeari, irabazien xedeari, finantzaketa sistemari edota beste batzuei buruzko zenbait baldintza betetzea esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko, alderdi horiek prozeduran aurkeztzen denean egiaztatu beharko ditu.	Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo.
2.- Proposamenak aurkezteko epearen amaiera egunean, lizitatzailerak ez dute izango SPKLk 71. artikuluan aurreikusitako kontratazeko debekurik. Kontratua esleitzeko garaian ere ez die kontratazeko debekuetako batek berak ere eragin behar.	2.- Las licitadoras no deberán estar incursas en ninguna de las causas de prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP en la fecha de conclusión del plazo de presentación de proposiciones. Tampoco deberán estar incursas en tal situación cuando se proceda a la adjudicación del contrato.
3.- Lizitatzailerak, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoa den enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, hala badagokio.	3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.
4.- Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleitzeko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jarduera-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz.	4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
5.- Era berean, Administrazioak kontratuak egin ahal izango ditu aldi baterako eratzen diren enpresa elkarteekin; horrelakoetan, ez da beharrezkoa kontratua esleitzen zaion arte enpresa elkartearen eskritura publiko bitartez eratuta egotea.	5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.
Aldi baterako enpresa elkartei dagokienez, haien osaera aldatzen denean eta kontratua formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen diren aldaketa kasuetan, SPKLren 69. artikuluan eta ondorengoetan jasotakoari jarraituko zaio. Horretarako, zer zirkunstantzia gertatu den jakinarazi beharko zaio kontratazio organoari.	En relación con las uniones temporales de empresas, caso de alteración de su composición así como en los supuestos de modificación que se produzcan antes y después de la formalización del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido.
6.- Europar Batasuneko edo Europako Ekonomia Esparrua sinatu duten estatuetako enpresei eta Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan jasotakoa aplikatuko da	6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP.
Lizitatzailerak Ezaugarri Taularen 15. ataleko gaikuntzak eta kaudimenak izan beharko dituzte. Eskaintzak aurkezteko	Las licitadoras deberán reunir las solvencias y habilitaciones exigidas en el apartado 15 del cuadro de características. Las



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

azken egunerako bete behar dira gaitasunarekin, kaudimenarekin eta kontratatze debekurik ez izatearekin loturiko baldintzak, eta indarrean jarraitu beharko dute kontratua burutzen den unean.	circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar deberán concurrir en la fecha final de presentación e ofertas y subsistir en el momento de perfeccionamiento del contrato.
15.- Proposamenak aurkeztea	15.- Presentación de proposiciones
1.- Proposamenak aurkezteko bide bakarra egongo da, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataforma, eta lizitatuzaileek nahitaez hor aurkeztu beharko dituzte proposamenak, kontratatzailearen profilean argitaratzen den lizitazio iragarkian adierazitako epean. www.contratacion.euskadi.eus Jakinarazpenak eta komunikazioak Plataforma horen bitartez egingo dira.	1.- Las proposiciones se presentarán necesaria y únicamente a través de la Plataforma de Contratación del Gobierno Vasco, en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el perfil de contratante. www.contratacion.euskadi.eus Las notificaciones y comunicaciones con los licitadores se realizarán a través de esta Plataforma.
2.- Dokumentuak izendatzeko unean kontuan hartuko dira baldintza-agiri honetako 18. eta 19. klausuletan adierazitako atalak, horietan adierazten baita BAT, BI eta HIRU artxibo elektronikoetan jaso beharreko dokumentu-edukia.	2.- Los documentos se nombrarán teniendo en cuenta los distintos apartados señalados en las cláusulas 18 y 19 de este pliego como contenido documental a incluir en los archivos electrónicos UNO, DOS y TRES.
3.- Eskaintzak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendaurrean egin arte eskaintzak sekretuak izatea ziurtatzeko.	3.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.
16.- Lizitatuzaileei informazioa ematea	16.- Información a las licitadoras
1.- SPKLren 138.3 artikulua aipatzen duen informazio osagarri edo gehigarria eman beharra dagoenean, administrazio kontratatzaileak informazio hori eman beharko du, beranduenez eskaintzak aurkezteko finkatutako azken eguna baino 6 egun natural lehenago, betiere informazio eskaera azken egun hori baino, gutxienez, 12 egun natural lehenago aurkezten bada. Eskari hori honako helbide elektronikoaren bitartez bideratu beharko da: kontratazioa@donostia.eus Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskaintako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren kariatara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean.	1.- Cuando sea preciso proporcionar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138.3 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, a más tardar 6 días naturales antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas, siempre que la solicitud se presente con una antelación mínima de 12 días naturales respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará exclusivamente a través de la siguiente dirección electrónica: kontratazioa@donostia.eus Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante.
2.- Baldintza agiriez edo gainerako dokumentazioaz eskatutako argibideak kontratatzailearen profilean publiko egiten diren kasuetan, erantzunak lotesleak izango dira.	2.- En los casos en que las aclaraciones solicitadas respecto de los pliegos o del resto de la documentación se hagan públicas en el correspondiente perfil de contratante, las respuestas tendrán carácter vinculante.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

17.- Proposamenen edukia	17.- Contenido de las proposiciones
1.- Proposamenak hurrengo klausuletan adierazten diren artxiboetan aurkeztuko ditu lizitatzailerak edo lizitatzaileraren ordezkari diharduen pertsonak.	1.- Las proposiciones se presentarán en los archivos que se indican en las cláusulas siguientes, por la licitadora o persona que ostente su representación.
2.- Artxibo elektroniko bakoitzean, aparteko orri edo fitxategi batean, artxiboaren edukia jasoko da, zenbakiz adierazita (HAKLEO, 80.1 artikulua).	2.- En el interior de cada archivo electrónico se hará constar en hoja o fichero independiente su contenido, enunciado numéricamente (art.80.1 RGLCAP).
18.- BAT zk.ko artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"	18.- Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR"
1.- Soilik ezaugarrien taulako 19.1 atalean aurretik eta balio judizio baten bitartez baloratu beharreko esleipen irizpideak jaso baldin badira, lizitatzailerak BAT zenbakiko artxibo elektronikoa aurkeztu beharko du, "BALIO JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenarekin, horretan sartuz hartan eskatutako dokumentazioa.	1.- Solamente en el caso de que en el apartado 19.1 del cuadro de características se hayan incluido criterios de adjudicación apreciables mediante juicio de valor que deban ser objeto de evaluación previa, la licitadora deberá aportar un archivo electrónico nº UNO con el título "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR", en el que incluya la documentación allí exigida.
2.- Era berean, judizio bidez balortu beharreko irizpideak badaude, 1. artxibo honako dokumentazioa ere aurkeztu beharko da (hala badagokio).	2.- Asimismo, en caso de que haya criterios apreciables mediante juicio de valor, se aportará en el archivo n.º 1 la siguiente documentación (si procede):
a.- Erantzukizunpeko adierazpena , SPKLren 159.4.c) artikuluan ezartzen den edukia aintzat hartuta. Enpresa atzeritarra bada, Espainiako foruaren mende jarriko dela ere adierazi beharko du. Horretarako, Europako Kontratazio Agiri Bakarra aurkeztu beharko du behar bezala beteta, Agiri hauen I. eranskinean jasotako jarraibideak betez.	a.- Declaración responsable con el contenido previsto en el artículo 159.4.c) de la LCSP. Si la empresa fuera extranjera, la declaración incluirá el sometimiento al fuero español. Para ello, presentará el Documento Único Europeo de Contratación (DEUC) de conformidad con lo previsto en el Anexo I de estos Pliegos.
b.- Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena . 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute beren langileen %2a, gutxienez, desgaitasuna duten pertsonak izateko. Bestalde, 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute berdintasun plana edukitzeko (II. eranskina).	b.- Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad . Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas empleadas, además de lo anterior, deberán comprometerse a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad (Anexo II).
c.- Aldi baterako enpresa elkarte bat eratzeko konpromisoa, hala badagokio . Enpresa bi edo gehiago lizitazio batera aurkeztzen direnean aldi baterako elkarte sorturik, dokumentu pribatua aurkeztu beharko dute, elkarte osatuko duten enpresen izenak eta zertzeladak eta bakoitzaren partaidetza adierazita. Horiez gain, esleipendun gertatuz gero aldi baterako elkarte formalki eratzeko konpromisoa bere gain hartzen dutela adierazi beharko dute (SPKLren 69. artikulua eta HAKLEOren 24. artikulua). Agiri hori elkarte osatzen duen enpresa bakoitzaren ordezkariak sinatu beharko dute. Horrelakoetan, enpresa bakoitzak bere EKAB	c.- Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas, en su caso . Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su declaración responsable.

aurkeztu beharko du. Baldintza agiri honetako III. eranskinean jasotzen da aldi baterako enpresa elkartearen eratzeko konpromisoaren eredua.	En el Anexo III de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas.
d.- Ezaugarrien taulako 16. atalean adierazten diren profil eta zehaztapenen arabera personak eta material aldetik bitartekoak kontratua gauzatzeari atxikitzen erantzukizunpeko adierazpena. Baldintza agiri honetako IV. eranskinean jasotzen da eredua.	d.- Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales con los perfiles y especificaciones que se indican en el apartado 16 del cuadro de características. Se incorpora modelo en el Anexo IV al presente pliego.
e.- Enpresa lizitatzaileraren erantzukizunpeko adierazpen berariazkoa, bera parte den enpresa taldeari buruzkoa eta talde berekoak diren sozietate guztiak jasotzen dituen, Merkataritza Kodeko 42. artikuluan ezarritako eran. Adierazpen hori aurkeztu beharko da, baldin eta ezaugarrien taulako 19.3 atalean proposamen bat nabarmen baxua dela irizteko parametroak ezartzen badira. Enpresa talde bateko kide ez izatekotan, adierazpenak horixe adierazi beharko du. (VI. eranskina).	e.- Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el apartado 19.3 del cuadro de características se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido (Anexo V).
f.- Lizitatzaileraren dokumentu eta datu konfidentzialei buruzko adierazpena. Enpresa lizitatzailerak, hala dagokionean, adierazi beharko du aurkeztutako ze dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu diren, beren ustez, konfidentzialtzat jotzeko modukoak. Hori, gainera, argi adierazi beharko da (gainprimatuta, ertz batean edo beste edozein modutara) halakotzat adierazitako dokumentuan bertan. Enpresa lizitatzailerak aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzialtzat jo daitezke, baldin eta hirugarren pertsonen edo erakundearen artean zabaltzea haien bidezko merkataritza interes zilegien kontra badao edo enpresaren arteko lehia leialari kalte egiten badiu. Adierazpen hori egin ezean, dokumentu edo datu konfidentzialik ez dagoela ulertuko da (VI. eranskina).	f.- Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no cumplimentarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter (Anexo VI).
g.- Atzerriko lizitatzailerak aurkeztu beharreko dokumentazio berezitasunak. Atzerriko lizitatzailerak, aurreko a) letrako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio espezifikoak aurkeztu beharko dute.	g.- Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras. Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, la documentación específica que a continuación se detalla.
Espainiarrak ez diren enpresa guztiek aurkeztu beharrekoa:	Todas las empresas no españolas deben aportar:
Edozein ordenatutako epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren mende jartzeko adierazpena, kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, hala dagokionean uko eginez lizitatzailerari egoki dakiokkeen atzerriko jurisdikzio foruari (SPKLren 140.1 f) artikulua).	Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP).
Europar Batasunaren kide edo Europar Espazio Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek	Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único

honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte:	Europeo deberán aportar además:
Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misio Iraunkorrak edo Kontsuletxeko Bulegoak emandako txostena, eta bertan jasota geldituko da, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoa ohikotasunez aritzen dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan.	Informe expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato.
Elkarrekotasun txostena, SPKLren 68. artikulua aipatua. Erregulazio harmonizatuko kontratuak direnean, berriz, txosten horren ordez Diplomaziako Misio Iraunkorraren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko da, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izaerari buruzkoa. Esleipendun enpresa, kasu horretan, Espainian ireki beharko du sukurtsala, eta ordezkariak eta boteredunak izendatu beraien operazioetarako, eta Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da.	Informe de reciprocidad, al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. La empresa adjudicataria, en este caso, deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil.
h.- Langileei aplikatuko zaien Hitzarmen Kolektiboaren adierazpena, IX. eranskineko ereduaren arabera; aitzitik, soldaten baldintzen hobekuntza ezaugarrien taulako 19.2. atalean (formulen aplikazioaren bitartez ebaluatzeko irizpideak) esleipen irizpide bezala ezarri bada, BI zenbakiko artxiboan joan beharko da edo, bere kasuan, BAKARREAN. Lizitatzailleak adierazi beharko du zein den aplikatu beharreko lan hitzarmen kolektiboa kontratuaren xedea gauzatuko duten langileei, eta lan hitzarmen hori enpresa edo sektore esparruko den. Lizitatzailleak adierazitako hitzarmen aplikagarria enpresakoa izanez gero, adierazi beharko da, halaber, zein izango litzatekeen lan hitzarmen sektorial aplikagarria, enpresak hitzarmenik ez izatekotan, hura ordezkatzeko.	h.- Declaración del Convenio Colectivo a aplicar a los trabajadores según modelo del Anexo IX. En caso de que en el apartado 19.2 del cuadro de características (criterios a evaluables mediante la aplicación de fórmulas) se haya establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, este anexo deberá ir en el archivo n.º DOS o, en su caso, ÚNICO. La empresa licitadora deberá indicar cuál es el convenio colectivo aplicable a los y las trabajadoras que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio aplicar declarado por el licitador fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.
3.- Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak noiznahi eska diezaike lizitatzaillei dokumentu bidez justifikatzeko betetzen dutela erantzukizunpeko adierazpen bidez adierazi duten hori. Lizitatzailleek gehienez ere bost egun balioduneko epean aurkeztu beharko dute eskatutako dokumentazioa, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera. Errekerimendua esandako epean behar bezala betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzailleak bere eskaintza kendu egin duela eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da.	3.- El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento. La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 5 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento.
4.- Artxibo horretan ez da inolaz ere sartuko BI zenbakiko artxibo elektronikoan behar duen dokumenturik.	4.- En ningún caso deberán incluirse en este archivo electrónico documentos propios del archivo electrónico nº DOS.



► Kontratazioa
l.jentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



19.- BI zenbakiko artxibo elektronikoa: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA"	19.- Archivo electrónico nº DOS: "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS"
1.- "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izeneko artxibo elektronikoan, eskaintza ekonomikoa eta formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko bestelako dokumentuak jaso beharko dira. Ez badago 1. artxiborik, balio judizio bidez balioetsi beharreko esleipen irizpiderik ez aurreikusteagatik, artxibo hau BAKARRA deituko da (BI zenbakiko artxiboaren ordeza).	1.- En este archivo electrónico titulado "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas. En caso de que no haya archivo n.º UNO por no haber criterios sujetos a juicios de valor, este archivo se denominará ÚNICO (en vez de archivo n.º DOS).
2- Proposamenak VIII. eranskinean jasotako eredura egokitu beharko dira, eta ez da onartuko Administrazioak eskaintza kontuan hartze aldera funtsezkotzat hartzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten hutsak, akatsak edo ezabapenak dituen proposamenik. Lizitatzailleen eskaintza ekonomikoek, partida independente gisa, balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute, jasanarazi behar den kasuan.	2.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el Anexo VIII no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre Valor Añadido que deba ser repercutido.
Bai eskaintza ekonomikoa bai artxibo elektroniko horietan jasotzen den bestelako dokumentazioa ezaugarrien taulako 19. atalean adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko dira.	Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este archivo electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características.
3- Horrez gain, 1. artxiborik ez badago, irizpide guztiak formulen bidez ebaluatzeak izateagatik, VIII. eranskinean aurreko 18.2 atalean zerrendatutako dokumentazioa ere aurkeztu beharko da (EKAB, zinpeko aitortpenak, etab.).	3.- Adicionalmente, en caso de que no haya archivo nº1, por ser todos los criterios a evaluar mediante fórmulas, al referido Anexo VIII se adjuntará la documentación indicada en la anterior cláusula 18.2 (DEUC, declaraciones responsables, etc.).
4.- ARTXIBO BAKARRA aurkeztu behar bada, judizio bidez baloratu beharreko irizpiderik ez egoteagatik; edo, egonda, BAZAren 19.2 atalean (formulen bidez baloratu beharreko irizpideak) soldata-baldintzak hobetzea esleipen irizpide gisa ezarri bada, artxibo honetan honakoa ere aurkeztu beharko da: Langileei aplikatuko zaien Hitzarmen Kolektiboaren adierazpena, IX. eranskineko ereduaren arabera. Lizitatzailleak adierazi beharko du zein den aplikatu beharreko lan hitzarmen kolektiboa kontratuaren xedea gauzatuko duten langileei, eta lan hitzarmen hori enpresa edo sektore esparrukoa den. Lizitatzailleak adierazitako hitzarmen aplikagarria enpresakoa izanez gero, adierazi beharko da, halaber, zein izango litzatekeen lan hitzarmen sektorial aplikagarria, enpresak hitzarmenik ez izatekotan, hura ordezkatzeko.	4.- En caso de que haya que presentarse un ARCHIVO ÚNICO, por no haber criterios sujetos a juicio de valor o, si habiéndolos, en la cláusula 19.2 de la tabla de características del PCAP (criterios a valorar mediante la aplicación de fórmulas) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, deberá aportarse en este archivo la Declaración del Convenio Colectivo a aplicar a los trabajadores según modelo del Anexo IX. La empresa licitadora deberá indicar cuál es el convenio colectivo aplicable a los y las trabajadoras que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio aplicar declarado por el licitador fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.
5.- Eskaintzaren batek lizitazio oinarriaren aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredu nabarmen aldatzen badu, eskaintzaren zenbatekoan akats nabaria badu edo enpresa lizitatzailleak berak aitortzen badu akatsak dituela eta ez dela	5.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de

bideragarria, kontratazio mahaiak baztertu egingo du eskaintza ebazpen arrazoitu bat emanez. Aldiz, eredu hitz batzuk aldatzea edo kentzea, baldin eta ez badute ereduaren zentzua aldatzen, ez da nahiko arrazoi izango proposamena baztertzeko.	que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la mesa de contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.
6.- Lizitatzailerak eskaintza bakarra aurkeztu dezake, SPKLren 142. artikuluan aldaerak onartzei buruz ezarritakoa eragotzi gabe. Halaber, ezingo du beste enpresa batzuekiko aldi baterako elkarte eginez inolako proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta ere aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan badago. Printzipio hori urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira.	6.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 142 de la LCSP sobre admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.
7.- Proposamena enpresa elkarte batek egin denean, elkarteko enpresa guztiek izenpetu behar dute, zuzenean edo beren ordezkarien bitartez.	7.- Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.
8.- Ezaugarrien taulako 13. atalak aldaerak aurkeztea baimentzen duenean, erreferentzia gisa oinarria hartzen duen eskaintza ekonomikoaz gain eskaintza ekonomiko bat jaso ahal izango du artxibo horrek aldaera bakoitzeko. Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa, era berean, baldintza agiri honetako VIII. eranskinean ageri den ereduaren arabera formulatuko da, eta atal horretan adierazten diren kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu.	8.- Cuando el apartado 13 del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante. La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el Anexo VIII de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado.
20.- Aldaerak onartzea	20.- Admisibilidad de variantes
1.- Aldaerak onartzen diren kasuan, lizitatzailerak eskaintzen duen proposamen bakarrak kontratuaren xedera begira eskaintzei egoki irizten dion adina aukera jaso ahal izango du, ezaugarri tekniko partikularren agiriaren finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarri teknikoekin, ezaugarrien taulako 13. atalean laburtzen baitira. Aldaerak ezaugarrien taulako atal horretan bertan ezartzen den moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioaren oinarriko aurrekontua gainditu.	1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el apartado 13 del cuadro de características. Las variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato.
2.- Nolanahi ere, derrigorrezkoa izango da enpresa lizitatzailerentzat haiei eskatutako oinarriko hornidurak bakarrik eta literalki dagokion proposamen bat aurkeztea. Betiere, prestazioa betetzeko epea eta prezioa, biak, baldintza agiri honen hasierako ezaugarrien taulan jasotakoaren berdinak edo txikiagoak izan behar dira eta zehatz-mehatz bat etorriko dira lizitatzailerak aurkeztzen duen lan egitarauan adierazitakoekin.	2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente al suministro básico requerido, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos, a los recogidos en el "cuadro de características" que figura al comienzo de este pliego y deberán coincidir exactamente con los reflejados en el Programa de trabajo que presente.
21.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak	21.- Efectos de la presentación de proposiciones
1.- Proposamenak aurkeztuz gero, ulertuko da enpresa lizitatzailerak goitik behera onartzen dituela baldintza-agiri	1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de

honetako eta ezaugarri teknikoen baldintza-agiriko klausulak, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio mahaia eta organoa baimentzen dituela Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatu ditzaten. Baldintza-agiriak ez onartzeak eskaintza atzera botatzea ekarriko du, ezinbestean.	este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.
2.- Lizitatzailleek ezingo dute beren proposamena kendu 15 egun naturaletan, proposamenak irekitzen direnetik aurrera, esleipenduna aukeratzeko irizpide bakarra prezioa izan denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua esleitzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.4 artikuluan aurreikusiarekin. Epe hori 15 egun baliodunez luzatuko da, baxuegi irizitako eskaintzei dagokienez SPKLren 149. artikulua aipatzen dituen izapideak bete behar direnean.	2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de 15 días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.4 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en 15 días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas.
3.- Proposamen bat behar ez bezala erretiratzen bada, dolo, erruz edo zabarkeriaz jardunez gero, lizitatzailleak ezingo du Administrazio Publikoekin kontratatu, SPKLren 71.2 artikuluan xedatuarekin bat. Gainera, behin-behineko bermea konfiskatuta geratuko da, SPKLren 106.1 artikuluaekin bat, horrelako bermerik eskatu baldin bada.	3.- La retirada indebida de una proposición, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP, conllevando a su vez la incautación de la garantía provisional conforme al artículo 106.1 de la LCSP, si ésta hubiera sido exigida.
22.- Kontratazio mahaia	22.- Mesa de contratación
1.- Kontratazio mahaia izango da eskaintzak baloratzeko organo tekniko eskumenduna, eta SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eta, gainera, mahaia osaketa eta eginkizunak garatzen dituen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 21. eta 22. artikuluetan jasotakoari jarraikiz.	1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de mayo, que vienen a desarrollar su composición y funciones.
2.- Mahaia osaketa eta funtzionemendua ondorengo web orrian dator jasota: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=eus	2.- Su composición y funcionamiento vienen establecido en la página Ayuntamiento siguiente: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas
23.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea	23.- Apertura y examen de las proposiciones
23.1.- BAT zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea (BAT zk.ko artxibo hau dagoeneak bakarrik)	23.1.- Apertura de los archivos electrónicos nº UNO (solo cuando exista archivo electrónico nº uno)
1.- Artxibo hori nahitaez aurkeztekoa bada, kontratazio mahaia ireki egingo du, eta kontratazio organoko zerbitzu teknikoak balioetsiko ditu proposamenak, ezaugarrien taulako 17.1 atalean adierazitako irizpideekin bat.	1.- En el caso de que su presentación fuese obligatoria, la mesa de contratación procederá a su apertura, y la valoración de las proposiciones se hará por los servicios técnicos del órgano de contratación con arreglo a los criterios expresados en el apartado 19.1 del cuadro de características. En todo caso, la valoración a la que se refiere el párrafo anterior



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udalak
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Aurreko paragrafoan adierazitako balioespen hori, BI zenbakiko artxibo elektronikoa ireki aurretik eginda egongo da, beti.	deberá estar efectuada con anterioridad al acto de apertura del archivo electrónico nº DOS.
2.- Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatutako baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzailerak eta BAT zenbakiko artxibo elektronikoa formulak aplikatuz ebaluatu behar diren dokumentuak (BI zenbakiko artxibo elektronikoa) sartzen dituztenak.	2.- Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los archivos electrónicos nº UNO documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (archivo electrónico nº DOS).
23.2.- BI zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea (edo, hala badagokio, artxibo BAKARRA).	23.2.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº DOS (o, en su caso, archivo ÚNICO).
1.- Ondoren, lizitatzailer onartuen BI zenbakiko artxibo elektronikoak, "ESKAINZA EKONOMIKOA ETA FORMULAK APLIKATUZ EBALUATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenekoak, irekiko ditu kontratazio mahaiak, eta eskaintzak irakurriko ditu.	1.- Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº DOS de las licitadoras admitidas, denominados "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", dando lectura a las ofertas.
2.- Artxibo elektroniko horietan jasotako dokumentazioa ezaugarrien taulako 19.2 atalean adierazitako irizpideen arabera ebaluatuko da.	2.- La documentación contenida en estos archivos electrónicos, será evaluada conforme a los criterios expresados en el apartado 19.2 del cuadro de características.
3.- BAT zenbakiko artxibo elektronikoetan jasotako dokumentazioa balioetsi ondoren ebaluatuko dira, beti, irizpide horiek.	3.- En todo caso, la evaluación de estos criterios será siempre posterior a la valoración de la documentación contenida en los archivos electrónicos nº UNO.
23.3.- Kontratazio mahaiaren aktak	23.3.- Actas de la mesa de contratación
Aurreko atalen arabera jardundako guztia erasota lagako da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte.	De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias.
24.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailer ukituei jakinaraztea	24.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas
1.- Eskaintzen kalifikazioa, onarpena edo bazterketa kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediarekin bat argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzailer ukituei.	1.- La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas.
25.- Esleipen irizpideak	25.- Criterios de adjudicación
1.- Kontratua esleitzeko irizpideak eta haztapena, bai oinarritzko eskaintzari eta bai aldaera edo hobekuntzei aplikatuko zaizkienak, lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako 19. atalean ezarritakoak izango dira.	1.- Los criterios a tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables tanto a la oferta base como a las variantes o mejoras en su caso, serán los establecidos en el anuncio de licitación y en el apartado 19 del cuadro de características.
2.- Enpresa Lizitatzaileraren batek ez badu aurkezten formula aritmetikoak aplikatuta baloratzen ez diren esleipen irizpideei buruzko dokumentaziorik, enpresa horren proposamena ez da baloratuko aztertzen ari den irizpideari dagokionez.	2.- Si alguna empresa licitadora no aportara la documentación relativa a los criterios de adjudicación que no se valorasen por aplicación de fórmulas aritméticas la proposición de dicha empresa no será valorada respecto del criterio de que se trate.

Proposamenak ez dira, inola ere, esleipen prozeduratik kanpo utziko arrazoi horrengatik.	En ningún caso serán excluidas del procedimiento de adjudicación las proposiciones por este motivo.
3.- Era berean, ez dira baloratuko, dena delako irizpideari dagokionez, baldintza-agiri honen Ezaugarri Taulan esleipen irizpideei lotutako testu idatzietako paperaren tamainari, marjinei, letra motari eta lerroarteari buruz (alde batera utzita grafikoak, diagramak...) jarritako parametroetako edozeini kasu egin gabe aurkeztutako proposamen guztiak. Halere, parametro horiei kasu ez egiteak ez du berekin ekarriko haiek esleipen prozesutik kanpo gelditzea.	3- Asimismo, todas las proposiciones presentadas sin atender cualquiera de los parámetros establecidos en la Cuadro de Características de este pliego en cuanto al tamaño del papel, márgenes, tipo de letra e interlineado de los textos escritos (independientemente de gráficos, fotografías, diagramas...) relacionados con dichos criterios de adjudicación no serán valoradas respecto del criterio de que se trate sin que, en ningún caso, dicha inobservancia suponga su exclusión del procedimiento de adjudicación.
26.- Eskaintzak baloratzea	26.- Valoración de las ofertas
1.- Bere eginkizunetan aritzeko, mahaiak beharrezko iriztitako txosten guztiak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat.	1.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP.
2.- Eskatzen diren ezaugarri teknikoak betetzen ez dituzten proposamenak kanpoan geratuko dira.	2.- Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas serán excluidas.
3. - SPKL Legearen 147.2. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, kontratuaren esleipen- irizpidea aplikatu ondoren eskaintza ugariren artean berdinketa ematen bada, berdinketa hori hurrengo lerroaldean adierazitako irizpide sozialak, eskaintzak aurkezteko epea amaitzeko uneari dagozkionak, aplikatuko ebatziko da.	3.- De conformidad con lo dispuesto en el artículo 147.2 de la LCSP, el empate entre varias ofertas tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios señalados en el apartado 17.4.
4.- SPKLren 132. eta 150. artikuluei jarraikiz, kontratazio-organoak LEA/AVCri jakinarazi beharko dizkio lizitazio honen esparruan ezagutu ditzakeen balizko egitate edo zantzu guztiak, lehiaren defentsaren alorreko legediaren urraketak izan badaitezke. Bereziki, akordio, erabaki edo gomendio kolektibo, edo lizitatzaileren arteko praktika itundu edo nahita paraleloa den jardueraren zantzu oro, horien helburua kontratazio-prozesuan lehia eragotzi murriztu edo faltsutzea bada edo lehia benetan eragotzen, murrizten edo faltsutzen badute edo eragotzi, murriztu edo faltsutu ahal badute	4.- En virtud de lo dispuesto en los artículos 132 y 150 de la LCSP, el órgano de contratación notificará a LEA/AVC cualesquiera hechos o indicios de los que tengan conocimiento en el marco de la presente licitación, que puedan constituir infracción a la legislación de defensa de la competencia. En particular, cualquier indicio de acuerdo, decisión o recomendación colectiva, o práctica concertada o conscientemente paralela entre los licitadores, que tenga por objeto, produzca o pueda producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia en el proceso de contratación.
27.- Eskaintzak argitzea	27.- Aclaración de ofertas
Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak eskaintza aurkeztuari buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkiote lizitatzaileri, edo eskaintzaren erredakzioko akats material agerikoak zuzentzeko esan, betiere tratu berdintasunaren printzipioa errespetatuta eta eskaintzaren baldintzak aldatzeko inolako aukerarik emateke. Jardundako guztia dokumentu bidez erasota laga beharko da espedientean (SPKLren 95. artikulua).	El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán solicitar a la licitadora aclaración sobre la oferta presentada o si hubiere de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de la misma, siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia documental en el expediente (art. 95 LCSP).
28.- Balio baxuegiak dituzten eskaintzak	28.- Ofertas con valores anormalmente bajos
1.- Proposamen bati baxuegi irizten zaiola-eta betetzerik	1.- El órgano de contratación podrá establecer, en el apartado

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

izango ez dela ulertzeko parametro objektiboak finkatu ahal izango ditu kontratazio organoak ezaugarrien taulako 19.3. atalean.	19.3 del cuadro de características, los parámetros objetivos, en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja.
2.- Anormaltasun presuntziopean dagokeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio mahaiak –edo, bestela, kontratazio organoak– lizitatzailari edo lizitatzailerei eskatu beharko die eskaintza ez-ohiko edo anormaltzat definitzea eragin duten proposameneko parametroak arrazoi eta zehatz justifikatzeko eta xehakatzeko. SPKLren 149. artikuluko 4.etik 6.era bitarteko ataletan aurreikusitako prozedura tramitatuko du, eta, emaitza ikusirik, proposamena onartzea edo atzera botatzea proposatuko dio kontratazio organoari.	2.- Cuando se identifique una proposición que pueda estar incurso en presunción de anormalidad, la mesa de contratación o en su defecto el órgano de contratación, deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo.
3.- Edozein kasutan, kontratazio-organismoak eskaintzak ukatu egingo ditu, baldin eta egiaztatzen badu ezohiko moduan baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako eta ingurumen, gizarte edo lan arloan, maila nazionalean nahiz nazioartean, aplikagarri diren betebeharrak betetzen ez dituztelako, indarreko hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea barne, 201. artikuluan ezarritakoa aplikatuz.	3.-En todo caso, el órgano de contratación rechazará las ofertas si comprueba que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201.
4.- Edozein modutan, justifikazioak lizitatzailak proposatutako prezio edo kostuen maila baxua behar bezala ez duela azaltzen ulertuko da hura osagabea denean edo ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomiko batetik desegokiak diren hipotesi edo jardunetan oinarritzen denean.	4.-Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.
29.- Prozedurako ondorengotza	29.- Sucesión en el procedimiento
Baldin eta, prozedura izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu baino lehenago, enpresaren ondarea edo jardueraren adar bat bat egin, zatikatu edo eskualdatzeko eragiketa bat gertatzen bada, sozietate xurgatzailea, bat-egitetik sortu dena, zatiketaren onuradun izan dena edo enpresaren ondarea edo dena delako jarduera adarra eskuratu duena izango da prozeduran lehengo enpresa lizitatzaila edo hautagai haren ondorengoa, betiere horretarako gaitasuna badu, kontratatzeke debekurik ez badu eta bere kaudimen eta saillapena egiaztatzen badu, esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateari begira baldintza administratibo partikularren agiri honetan eskatzen diren baldintzak beteta.	Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.
30.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea	30.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración
Kontratua ez esleitzeko edo egiteko eta SPKLren 152. artikuluko baldintzetan esleipen prozeduran atzera egiteko erabakia bakar-bakarrik formalizazioaren aurretik hartu ahal izango du kontratazio organoak. Erabakia lizitatzailari	La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo 152 de la LCSP sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, notificándolo a las



► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



jakinarazi beharko die, eta baita Europako Batzordeari ere kontratua Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean iragarri baldin bada.	licitadoras e informando también a la Comisión Europea cuando el contrato haya sido anunciado en el Diario Oficial de la Unión Europea.
31.- Esleipena	31.- Adjudicación
31.1.- Eskaintzak sailkatzea, eskaintza kalitate-prezio erlazorik onenarekin aurkeztu duen lizitatzailerak aurretiazko betekizunak betetzen dituela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztea eta kontratua nori esleitu proposatzea	31.1.- Clasificación de las ofertas, presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio y propuesta de adjudicación
1.- BI zenbakiko artxiboa irekitzeko saioan bertan, baldintza agiriko eskakizunak betetzen ez dituzten eskaintzak kanpoan utzi aurretik, kontratazio mahaiak, aktarekin batera, eskaintzen balioespena eta esleipen proposamena bidaliko dizkio kontratazio organoari, onenetik txarrenera ordenatuta eta ezaugarrien taulako 17. atalean adierazitako irizpideak aplikatuz horietako bakoitzari emandako puntuazioa zehaztuta. Kontratua esleitzeko proposamenak ez dio ezeren eskubiderik ematen proposatutako lizitatzailerari; hortaz, kontratua formalizatu arte ez du eskubiderik izango Administrazioaren aurrean. Aintzat hartzen den irizpide bakarra prezioa bada, eskaintzarik onena prezio txikiena duen hori dela joko da.	1.- En la misma sesión de la apertura del archivo nº DOS, previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el apartado 19 del cuadro de características, e identificando la que presente mejor relación calidad-precio. La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato. Cuando el único criterio considerado sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.
2.- Saio berean egiaztatuko da enpresa Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatua dagoela, 159.4 f) artikuluan ezarritako eran.	2.- En la misma sesión se comprobará en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente inscrita, en los términos establecidos en el artículo 159.4 f)
Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialeko inskripzioan ez bada ageri egiaztatu beharreko betekizunetako bat ere, enpresak SPKLn jasotzen diren bideetako bat erabiliz justifikatu beharko du betekizun horiek betetzen dituela.	Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP.
31.2.- Kalitate-prezio erlazorik onena duen eskaintza ekonomikoa aurkeztu duen lizitatzailerak aurretiazko baldintzak betetzei buruzko justifikazio dokumentazioa aurkeztea	31.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio
Era berean, komunikazio elektroniko bidez, puntu gehien lortu dituen enpresari eskatuko zaio honako hau egiteko 7 egun baliodunean, jakinarazpena bidaltzen zaionetik aurrera:	Asimismo, y mediante comunicación electrónica se requerirá a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación para que en un plazo de 7 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación proceda a:
1.- Ezaugarrien taulako 16. atalean jasotako profilak eta zehaztapenak betetzen dituzten baliabide pertsonal eta materialak badituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztea.	1.- La aportación de la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los medios personales y materiales con los perfiles y especificaciones que se indican en



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzardea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

	el apartado 16 del cuadro de características.
2.- Kaudimena kanpoko baliabideen bidez egiaztatuz gero (SPKLko 75. artikulua), erakutsi beharko du badituela kontratua gauzatzeko giza baliabide eta bitarteko material horiek, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztuta. Lizitatzailleak, kontratua gauzatzeko, kaudimena egiaztatzeak aurkeztu dituen baliabideak erabiliko ditu. Bestela, kaudimen baliokidea egiaztatua duten beste baliabide batzuk ere erabili ahal izango ditu, ezustekoren bat gertatu bada, betiere Administrazioak hartarako baimena eman eta gero.	2.- La acreditación de la solvencia mediante medios externos (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades. La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración.
3.- 3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat baduela egiaztatzen duen agiria aurkeztea, 2007ko martxoaren 22ko 3/2007ko Lege Organikoarenaren 45. artikuluekin bat, enpresak 50 langile edo gehiago dituen.	3.- La presentación de la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres, cuando se trate de empresas de más de 50 o más trabajadores o trabajadoras.
4.- Enpresak 50 langile edo gehiago baditu, desgaitasuna duten pertsonen lanpostuen % 33 gordetzeko betekizuna betetzen duela egiaztatzen duen agiriak aurkeztea. Bestela, kuota horren osagarri edo horren orde, egiaztatu beharko du betetzen dituela bestelako neurri batzuk, desgaitasunen bat duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorren Testu Bategina onartzen duen 2013ko azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretua eta hura garatzen duen araudia betez.	4.- Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33%, o complementaria o subsidiariamente del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.
5.- Ingurumena kudeatzeko eta kalitatea bermatzeko arauak betetzen direla egiaztatzen duen agiriak aurkeztea. Ezaugarrien taulako 13. atalean hala jasotzen bada, eta han adierazitakoarekin bat.	5.- La aportación de los certificados de cumplimiento de normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad. Si así se prevé en el apartado 13 del cuadro de características, y conforme a lo allí indicado.
6.- Lizitatzailleak azpikontratatu behar duen kontratuaren zatiari buruzko dokumentazioa aurkeztea. Ezaugarrien taulako 15. atalean hala eskatzen denean, lizitatzailleak adierazi beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatu behar duten, datu hauek adierazita: zenbatekoa, ehunekotan, eta lan hori egitea aginduko zaien azpikontratisten enpresa izena edo profila, kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzak ere zehaztuta (SPKLren 215. artikulua).	6.- La aportación de la documentación relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar. Cuando así se exija en el apartado 17 del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP).
7.- Behin betiko bermea, halakorik ezarriz gero, honela jarriko da: – Kontuan, Banku Kontuaren Nazioarteko Kodea jarrita (IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006) dirutan jarri beharreko bermeak direnean. Kasu horretan, gordailu hori egin izana egiaztatzen duen agiria erantsi beharko da. – Kontratazio organoaren aurrean, balio idatzien	7.- La constitución de la garantía definitiva, que, en su caso, sea procedente, se podrá depositar del siguiente modo: – En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito. – Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados

immobilizazio ziurtagiriak, abalak edo kauzio aseguru ziurtagiriak direnean (ikus abal eredia VII. eranskinean).	de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el Anexo VII).
Puntu gehien lortu duen enpresa ez dagoenean inskribatua¹ Lizitazileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean, kontratazio mahaiak dokumentu hauek aurkezteko eskatuko dio:	En el caso de que la licitadora propuesta como adjudicataria no estuviera inscrita en el ROLECE, además de la documentación anteriormente descrita, deberá presentar la siguiente documentación:
Dokumentazioa honakoa izango da:	Esta documentación será la siguiente:
– Jarduteko gaitasuna eta jarduera eremua egiaztatzen duten dokumentuak. Enpresa pertsona juridikoa bada, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatutako eraketa- edo aldaketa-eskriuraren bidez egiaztatuko da jarduteko gaitasuna, baldin eta aplikagarri zaion merkataritza legeriaren arabera inskripzio betebeharrak hori galdagarria bada. Erregistroan inskribatuta egote hori galdagarria ez bada, jarduteko gaitasuna eraketaren eskritura edo agiriaren, estatutuen edo fundazio aktaren bitartez egiaztatuko da, horretan erasota egongo baitira pertsona juridikoaren jarduera erregulatzen duten arauak. Horiek, hala dagokionean, dagokien erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira.	– Documentos que acrediten la capacidad de obrar y su ámbito de actividad. Si la empresa es una persona jurídica, la capacidad de obrar se acreditará mediante la presentación de escritura de constitución o modificación, debidamente inscrita en el Registro Mercantil cuando este requisito sea exigible según la legislación mercantil aplicable. Si dicho requisito no fuera exigible, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.
Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleituko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jarduera-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz. Hori guztia aurkeztu den dokumentazioan egiaztatu beharko da.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto u ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, cuestión que deberá quedar acreditada en la documentación aportada.
Enpresa pertsona bakarrekoa denean, nortasun agiria edo haren ordezkariaren balio duen dokumentuaren bat aurkeztu behar da.	Si la empresa fuera individual, mediante la presentación del documento nacional de identidad o documento que haga sus veces.
– Hala dagokionean, ordezkariak egiaztatzen duten agiriak. Beste baten izenean aurkeztu diren edo proposamenak izenpetzen dituzten pertsonen nortasun agiriaren kopia aurkeztuko dute, horretarako askietsiriko ahalordearekin batera.	– Documentos que acrediten, en su caso, la representación. Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia del DNI, así como poder bastante al efecto.
Ordezkaririk horrek NANik ez badu, erregelamenduz hura ordezkatzeko duen dokumentuaren fotokopia aurkeztu beharko du, notarioak legitimatua edo dagokion erakunde administratiboak konpultsatua.	En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente.
Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan erregistratuta egon behar du. Alabaina, egintza konkretu baterako ahalordea bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatuta egotea, betiere Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94.1.5. artikuluan xedatutakoaren arabera.	Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

– Kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta tekniko edo profesionala. Kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzea SPKLren 87. eta 90. artikuluetan aurreikusi eta lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako 15. atalean zehaztu bitartekoak erabiliz.	– Solvencia económica- financiera y técnica o profesional. Acreditación de su solvencia económica, financiera y técnica o profesional por alguno de los medios previstos en los artículos 87 y 90 de la LCSP y que se especifiquen en el anuncio de licitación y en el apartado 15 del cuadro de características.
Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, horien kaudimena zehaztera begira metatu egingo dira elkartekide bakoitzaren ezaugarriak (HAKLEOren 24.1 artikulua).	En las Uniones Temporales de Empresas, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de la misma (art 24.1 del RGLCAP).
Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetak nazionalak diren lizitatzailerak, Espainian sailkatu gabe daudenean, sailkapenaren ordeztu aurkeztu beharko dute beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta tekniko egiaztatzen duen dokumentazioa, betiere SPKLren 87 artikuluan jasotakoaren arabera eta kontratazio organoak ezaugarrien taulako 15. atalean ezarritako bitartekoak erabilita.	Las licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificadas en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en el apartado 15 del cuadro de características.
Ondorio horietarako, Europar Batasuneko estatu kideek kontratatze baimena duten enpresariei buruz ezartzen dituzten zerrenda ofizialak eramateko eskumena duten organoek luzatutako inskripzio ziurtagiriak aurkeztuz gero, ziurtagiria luzatzen duen estatu kide batean establezimendua duten enpresariei buruzkoak direnean, uste izango da enpresak gaitasuna duela haietan jasotako hautapen kualitatiborako baldintzei dagokienez.	A estos efectos los certificados de inscripción expedidos por los órganos competentes de la llevanza de las listas oficiales de empresarios y empresarias autorizadas para contratar establecidas por los Estados miembros de la Unión Europea referidos a empresarios y empresarias establecidas en el Estado miembro que expide el certificado, constituirán una presunción de aptitud con respecto a los requisitos de selección cualitativa que en ellos figuren.
Era berean, berdin uste izango da, haietan ziurtatutako alderdiei dagokienez, ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak aurkeztuz gero, baldin eta horiek betetzen badituzte lizitatzailerak establezimendua duen estatu kideko legeriaren arabera luzatutako ziurtapen arau europarrak.	Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que esté establecida la licitadora.
Aurreko atalean aipatutako dokumentuetan enpresaria zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea eta sailkapena lortzea ahalbidetu duten erreferentziak adierazi beharko dira.	Los documentos a que se refiere el apartado anterior deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario o empresaria en la lista o la expedición de la certificación, así como la clasificación obtenida.
– Kontratuaren xede den prestazioa emateko enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzea. Kontratatze gaitasunerako baldintzatza lege galdagarria baldin bada, kontratu honen xede den prestazioa emateko behar den enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da.	– La acreditación de la habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto del contrato. Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituye el objeto del presente contrato.
– Kaudimena kanpo bitartekoak erabiliz egiaztatze (SPKLren 75. artikulua), frogatu egin beharko da egiaz badirela kontratua betetzeko pertsona eta material aldetiko bitartekoak, beste entitate horiek idatziz hartutako konpromisoa	– La acreditación de la solvencia mediante medios externos (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito



Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

aurkeztu beharko baita.	de dichas entidades.
Lizitatzailerak, kontratua betetzeko, bere kaudimena egiaztatzeko aurkeztu dituen bitarteko berak erabiliko ditu. Aurreikusi ezindako arrazoiak sortu direla eta horiek ordezkatu behar izanez gero, pareko kaudimena egiaztatzeko beste bitarteko batzuk baliatuko ditu, betiere Administrazioak baimenduta.	La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración.
– Lizitatzailerak azpikontratatzeko asmoa duen kontratu zatiari buruzko adierazpena. Ezaugarrien taulako 17. atalak eskatzen duenean, lizitatzailerak adierazi egin beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzeko aurreikusi duten, azpikontratazioaren diru zenbatekoa ehuneko gisa adierazita, lan hori egingo duten azpikontratisten izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definituta) zehaztuta (SPKLren 215. artikulua).	– Declaración relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar. Cuando así se exija en el apartado 17 del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP).
– Ingurumen kudeaketako arauak eta kalitate bermearen ingurukoak betetzea. Ezaugarrien taulako 15.5. atalean horrela aurreikusten bada, han adierazten diren egiaztagirak aurkeztu beharko ditu lizitatzailerak.	– Cumplimiento de normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad. Si así se prevé en el apartado 15.5 del cuadro de características, la licitadora deberá aportar los certificados allí indicados.
– Zerga betekizunetan zein Gizarte Segurantzarekikoetan egunean egoteari buruzko ziurtagiriak. SPKL-ko 71.1.d), 140.1.a) eta 150.2 artikuluek enpresa lizitatzailerak honako betebeharrak ezartzen dituzte: Indarrean dagoen araudiak eskatutako zerga-betebeharretan edota Gizarte Segurantzarekikoetan egunean izatea. Arau hau betetzen dela egiaztatze aldera, Donostiako Udalak zuzenean Herri Administrazio eskudunei eskatuko die prozedura hau ebazteko honako dokumentazioa: - Udalarekin ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak. - Gipuzkoako Foru Ogasunarekiko ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak. - Gizarte Segurantzarekiko ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak. Hala ere, Zergak Gipuzkoako Lurralde Historikoan ordaintzen ez dituzten entitateek honakoa aurkeztu beharko dute: zerga betekizunak betetzeari buruzko ziurtagiriak, eskumena duen organoak igorriak. Hau guztia urriaren 1eko 39/2015 Legeko (Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearena) 53.1.d) artikuluekin adostasunean; eta baita Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduko (Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa) 6.1.c) artikuluekin	– Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social. Los artículos 71.1d), 140.1.a) y 150.2 de la LCSP exigen a las empresas licitadoras hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y/o de Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes A fin de acreditar su cumplimiento, el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián consultará directamente a las Administraciones Públicas competentes la siguiente información para la resolución de este procedimiento: - Certificados de estar al corriente del pago con el Ayuntamiento. - Certificados de estar al corriente del pago con Hacienda Foral de Gipuzkoa. - Certificados de estar al corriente de pago con la Seguridad Social. No obstante, las entidades que no tributen en el Territorio Histórico de Gipuzkoa deberán aportar los certificados a emitir por el órgano competente sobre el cumplimiento de las obligaciones tributarias. Todo ello de acuerdo con el artículo 53.1.d) de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas; así como con el artículo 6.1.c) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ere.	
– 50 langile edo gehiago dituzten enpresek berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak, 45. artikuluan xedatzen duenari jarraikiz.	– Las empresas de 50 o más trabajadoras o trabajadores deberán presentar la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3 / 2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.
– Langile finko desgaituen kopuruari buruzko adierazpena. 50 langile edo gehiagoko enpresek dokumentazioa aurkeztu beharko dute, % 33ko edo gehiagoko desgaitasuna duten pertsonentzat gordetako lanpostu kuota edo, bestela, osagarri gisa edo subsidiarioki, horren beharrean har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzeko, hain zuzen ere 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuak, azaroaren 29koak, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren Testu Bategina onartzen duenak, zein horren garapenerako araudiak, aurreikusten dutenarekin bat.	– Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.
– Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren mendeko jarduerak zertzen direnean: urteko ekitaldiko alta, edo azken erreziboa, zerga horren matrikulan baja eman ez izanari buruzko erantzukizunpeko adierazpenarekin batera eta, hala dagokionean, salbuetsita egoteari buruzko erantzukizunpeko adierazpena.	– Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.
– Behin betiko bermea eratzea, kasuan-kasuan dagokiona. Honela egin ahal izango da gordailua:	– Constitución de la garantía definitiva que, en su caso, sea procedente. Se podrá depositar del siguiente modo:
• Banku-kontuaren nazioarteko zenbakia duen Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da.	• En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.
• Kontratazio organoaren aurrean, idatzoharra egindako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean (ikusi eredia VII. eranskinean).	• Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el Anexo VII).
2.- Aurretik xedatutakoa xedatuta ere, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria aurkeztuz gero, enpresa lizitatzaillea salbuetsita geldituko da, hartan jasotakoaren arabera eta aurrakoa frogatu ezean, erregistroan jasotako zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkeztetik.	2.- No obstante lo anterior, la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.
Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioaren ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKL neurri batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.	La presentación del certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP y en el 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP.

Ziurtagiriek batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, non azalduko den ziurtagirian adierazitako zirkunstantziak ez direla aldatu.	Los certificados deberán acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en el certificado no han experimentado variación.
Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioan frogatu beharreko baldintzetako bat jasota agertzen ez denean, enpresak SPKLn ezarritako bitartekoetako bat erabiliz frogatu beharko du.	Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP.
Enpresa Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dagoenean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu base nazional batean agertzen denean, enpresaren espediente birtual moduan, dokumentuak elektronikoki biltegitratzeko sistema baten moduan edo aurrekalifikazio sistema baten moduan, eta organo horiek haietan doan sartu daitezkeenean, enpresak ez du aurkeztu beharko toki horietan inskribatutako datuak egiaztatzen dituzten dokumentuak edo bestelako froga dokumentala. Izan ere, lizitatzailleak bakarrik adierazi beharko du, espresuki, dena delako erregistroan edo datu basean inskribatuta dagoela.	Cuando la empresa esté inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligada a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares, siendo únicamente necesario la manifestación expresa por parte de la licitadora de su inscripción en el Registro o base de datos correspondiente.
3.- Aurreko bi ataletako dokumentazio guztia eta ezarritako epearen barnean behar bezala aurkezten ez bada, ulertuko da lizitatzailleak atzera egin duela bere eskaintzan. Horrenbestez, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; diru kopuru hori jasotzeko, behin-behineko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratu den kasuetan. Gertakari honek kontratatze debekurako espedientearen irekiera dakat. Hau erregelamendu bidez ezartzen den prozeduraren bidez izapidetuko da. SPKL-ko 72.3 artikuluekin adostasunean, kontratatze debekuaren aitorpena kontratazio-organismoaren eskumena da eta kontratatze debekuak ezingo ditu 3 urteak gainditu (73.6 art.).	3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación referida en los dos apartados anteriores, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido. La comisión de esta circunstancia conllevará la correspondiente apertura de expediente para la declaración de la prohibición de contratar que se sustanciará por los trámites del procedimiento que reglamentariamente se establezca. De conformidad con el art. 72.3 de la LCSP, la declaración de la prohibición para contratar corresponde al órgano de contratación y el plazo de duración de la prohibición puede extenderse hasta tres años (Art. 73.6).
Aurreko paragrafoan aipatutako kasuan, eskaintzen sailkapenean hurrengo den lizitatzailleari dokumentazio berbera eskatuko zaio (SPKLren 150.2 artikulua).	En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas (art. 150.2 LCSP).
4.- Klausula honetan adierazia emandako epearen barnean betetzen ez duen lizitatzailleari, dolo, erru edo zabarkeriaz jardun baldin badu, kontratatze galarazpena ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2 a) artikuluan aurreikusien arabera.	4.- La licitadora que no cumplimente lo establecido en esta cláusula dentro del plazo señalado mediando dolo, culpa o negligencia podrá ser declarada en prohibición de contratar según lo previsto en el artículo 71.2 a) de la LCSP.
31.3.- Behin betiko bermea	31.3.- Garantía definitiva
1.- SPKLren 145. artikuluen arabera eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzailleak behin betiko berme bat eratu	1.- La licitadora que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP, deberá constituir a

beharko du, eta kontratazio organoaren eskura jarri. Bermea lizitatzailerak eskaintako amaierako prezioaren 100eko 5 izango da, balio erantsiaren gaineko zerga kanpoan utzita. Berme horren eraketa 7 egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluan aipatutako errekerimendua jaso eta biharamunetik aurrera.	disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5 por 100 del importe del precio final ofertado por la licitadora, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de siete días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento del artículo 150.2 LCSP.
2.- Ezaugarrien taulako 18.1. atalean jasotzen den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusten den moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Eskakizun hori esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, Administrazioak ez du haren aldeko esleipenik egingo.	2.- La garantía definitiva que figura en el apartado 18.1 del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor.
3.- Ezaugarrien taulako atal aipatuan horrela aurreikusten bada, prezioa atxikipen bitartez eratu ahal izango da.	3.- Si así se prevé en el citado apartado del cuadro de características, podrá constituirse mediante retención en el precio.
Prezioa atxikipen bitartez eratuz gero, behin betiko bermea kontratatari jasalaraziko zaio, aurrez berariaz emandako baimenarekin, eta horren kopurua lehen fakturatik eta hurrengoetatik kentzen joango zaio, harik eta kopurua osatzen den arte.	En caso de constituirse mediante retención en el precio, la garantía definitiva será repercutida a la contratista, previa autorización expresa, deduciéndose su importe de la primera factura y sucesivas hasta alcanzar la totalidad de la misma.
4.- Kontratatari eska dakizkiokeen zehapenak edo kalte-ordainak bermearen bitartez gauzatzen badira, kontratatari berriz jarri beharko du bermea, edo lehendik jarritakoa dagokion kopuruz handitu, haiek gauzatzen direnetik 15 egun naturaleko epean; horrela ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.	4.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.
5.- Kontratuan izandako aldaketaren bat dela eta kontratuaren prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia lizitatzailerari jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasi eta 15 egun naturaleko epean, hain zuzen prezio berriarekiko proportzioa mantendu dezan.	5.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de 15 días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado.
6.- Nolanahi ere, behin betiko bermea SPKLren 110. artikuluan aipatutako kontzeptuez erantzuteko erabiliko da. Kontzeptu horien barruan sartuta dago kontratatari ez betetzea kontratuari lotutako prestazioak oker betetzearen ondorioz hirugarrengoei eraginkako kalte-galerak ordaintzeko obligazioa, SPKLren 196. artikuluan jasota dagoena.	6.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP.
7.- Behin-behineko bermea eratzen denean, esleipendunak aukeran izango du behin-behineko bermearen zenbatekoa behin betiko bermeari aplikatzea edo azken hori berriro eratzea.	7.- En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última.
8.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan jasotakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako 18.2. atalean xedatutakoari jarraituko zaio.	8.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el apartado 18.2 del cuadro de características.



Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



31.4.- Esleipena	31.4.- Adjudicación
1.- Kontratazio organoak kontratua esleitu beharko du 31.2 klausulak aipatzen duen dokumentazioa jaso eta hurrengo 5 egun baliodunen barruan. Hala ere, prezioa bada kontratuaren esleipenduna hautatzeko irizpide bakarra, gehienez ere hamabost egunen buruan egin beharko da esleipena, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik aurrera. Ezingo da utzi esleitu gabe lizitazio bat, baldin eta baldintza-agiriaren ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago. 2.- Esleipenaren ebazpena arrazoitua izan beharko da eta enpresa hautagai eta lizitatzaileri jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta egon beharko da 15 eguneko epean. 3.- Aurreko atalak aipatzen dituen jakinarazpenak eta publikitateak beharrezko informazioa izango dute, eta bereziki SPKLren 151.2 artikulua galduta, hain zuzen esleipen prozeduran interesa duten pertsonak behar beste oinarritutako errekurtsoak jarri ahal izan ditzaten esleipen erabakiaren kontra. 4.- Esleipenaren motibazioan 153.3 artikuluan jasotako isilpekotasan salbuespena aplikatu beharko da. 5.- Edonola ere, kontratua zer epetan formalizatu behar den adieraziko da bai jakinarazpenean bai kontratatzailearen profilean, SPKLren 153. artikulua xedatzen duenarekin bat.	1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la cláusula 31.2. No obstante cuando el único criterio para seleccionar al adjudicatario del contrato sea el del precio, la adjudicación deberá recaer en el plazo máximo de quince días a contar desde el siguiente al de apertura de las proposiciones. No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego. 2.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a las empresas candidatas y licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días. 3.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP. 4.- Será de aplicación a la motivación de la adjudicación la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP. 5.- En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.
32.- Kontratua formalizatzea	32.- Formalización del contrato
1.- Kontratua administrazio dokumentuan formalizatu beharko da. Dokumentu hori lizitazioaren baldintzei lotuko zaie estu-estu, eta behar besteko titulua izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango ditu eskritura publikoak egiteak sortzen dituen gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da inola ere sartu esleipen irizpideak aldatzea eragingo duen klausularik. 2.- Kontratua formalizazioaz burutzen da eta, horrenbestez, ezin izango da inolaz ere kontratua betetzen hasi, aurrez formalizatzeko. 3.- Kontratua sinatu aurretik, esleipenduna ordezkatzeko duen pertsonak honakoak aurkeztu beharko dizkio kontratazio organoari:	1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación. 2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización. 3.- Previamente a la firma del contrato, la persona representante de la adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación:



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udaia
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

a) Bere identitatea eta ordezkaritza egiaztatzen dituzten dokumentuak.	a) Los documentos que acrediten su identidad y representación.
b) Esleipenduna aldi baterako enpresa elkarte baldin bada, elkartearen eraketaren eskritura publikoa, elkarteari eman zaion IFK eta ahal nahikoz hornitutako ordezkaria izango den pertsonaren izendapena.	b) Si el adjudicatario fuera una Unión Temporal de Empresas, escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente.
c) Baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak edo estatuko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak emandako ziurtagiria aurkeztu bada, esleipendunak berretsi egin beharko du ziurtagiria ematea eragin zuten zertzeladak indarrean daudela.	c) Si se hubiese presentado certificado expedido por el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco o del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, la adjudicataria deberá reiterar la vigencia de las circunstancias que motivaron su expedición.
4.- Kontratua kontratazio arloko errekurtsio berezia jartzeko modukoa bada, ezingo da formalizatu esleipenaren jakinarazpena lizitatzailleei eta hautagaiei bidaltzen zaienetik hasita 15 egun balioduneko epea igaro baino lehen.	4.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran 15 días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras.
Kontratazio organoak esleipendunari eskatuko dio, aurreko lerrokadan aurreikusitako epea igarotakoan eta, betiere, epe horretan, kontratuaren formalizazioa etetea ekarriko lukeen errekurtsorik jarri ez bada, formaliza dezala kontratua, gehienez ere 5 egun naturaleko epean, errekerimendua jasotzen duen egunaren biharamunetik kontatzen hasita. Berdin jokatu du, errekurtsioa ebazteko eskumena duen organoak etenaldia bertan behera uzten duenean.	El órgano de contratación requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 5 días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.
5.- Bestelako kasuetan, kontratuaren formalizaziorako gehienezko epea 15 egun baliodunekoa izango da, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	5.- En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de 15 días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación.
6.- Kontratuaren edukian espresuki jaso beharko dira esleipendunak proposamen teknikoan, eta alderdi sozialen eta ingurumeneko gaineko esleipen irizpidetzat baloratutako alderdiei dagokienez, bere gain hartutako obligazioak.	6.- Deberán incorporarse expresamente al contenido del contrato las obligaciones que asuma la adjudicataria en su propuesta técnica con relación a los aspectos valorados como criterios de adjudicación relativos a aspectos sociales y medioambientales.
7.- Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barnean, lizitazio oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZ kanpo, zehapen kontzeptuan; kopuru hori jasotzeko, behin betiko bermera joko da lehenik, horrelakorik eraturik den kasuetan. Horretaz gain, kontratatutako galarazpena ere ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat.	7.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarado incurso en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP.
8.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozteko modukoak badira, berandutzek eragindako kalteen ordaina emango zaio kontratistari.	8.- Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
9.- Kontratuaren formalizazioari publizitatea emango zaio, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.	9.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.



Kontratazioa
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
 20003 Donostia / San Sebastián

III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA	CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO
33.- Kontratuaren arduraduna	33.- Responsable del contrato
1.- Kontratazio organoak, kontratua esleitzeko ebazpenean, kontratuaren pertsona arduraduna izendatuko du. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua betetzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearen.	1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.
Era berean, kontratuaren arduradun izango den pertsonak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesional edo jakintza espezifikoaren arabera. Laguntzaile horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira halaber.	Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.
2.- Kontratuaren arduraduna izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea.	2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.
3.- Bere eginkizunak garatu ahal izateko, arduradunak eta laguntzaileak libre sartu ahal izango dira kontratuaren xede den prestazioa garatzen den lekuetara, eta egoki irizitako ikuskapen guztiak egin ahal izango dituzte, kontratatutako koordinatzaile izendatzen duen pertsonak lagunduta, betiere kokaleku horiek eta haien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko erabakigarriak badira. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak lekuetara sartzeko beharra justifikatu beharko du, espresuki eta espediente administratiboan zehaztuta; espediente hori kontratazio organoak berretsi beharko du aurretik.	3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.
Era berean, egoki deritzoten informazio eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala betetzeko beharrezko bilerak sustatu eta deitu, betetze horretako edozein gorabehera bideratu ahal izatearren.	Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.
Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibideak.	La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.
4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:	4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:
a) Kontratua betetzeko lanak kontratuan bertan jasotako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen ari direla egiaztatzea. Bereziki, beharrezko ekintzak zertzea, jarduera horrek kontratuaren kalitate eskakizunak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen ote dituen egiaztatzearen.	a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.
b) Kontratazio organoari aditzera ematea edozein motatako ez-betetzeak eta, hala dagokionean, zigorrak ezartzeko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko, kontratua behar bezala gauzatzea bermatzeko beharrezkoak diren neurriak hartzeko edo administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragiten dituen kalteengatik	b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a

ordaina emateko prozedura abia dadin proposatzea.	la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.
c) Kontratuan beharrezko den aldaketa oro gomendatzea, esaterako zehaztapen, jarraibide edo jardun eraginkorrak eman ditzaketen beste baldintza batzuen kasuan.	c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.
d) Kontratuari atxikitako pertsona zein material aldetiko aldaketak baimentzea, betiere kontratazio organoak emandako jarraibideen ildotik, kontratuaren aldaketarik ez dakarten kasuetan.	d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.
e) Luzapenen behar eta egokitasunari buruzko txostena ematea eta horiek motibatzea.	e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.
5.- Kontrata bete bitartean aldatzen badira kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak, enpresa kontratistari horren berri emango zaio, idatziz, kontratatzailearen profilean argitaratzearekin batera.	5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.
34.- Kontratataren ondorengotza	34.- Sucesión en la persona de la contratista
1.- Enpresak edo enpresen jarduera-adarrak batzen, zatitzen, jartzen edo eskualdatzen direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontrata esleitzen zaion entitatearekin, hori subrogatu egingo baita kontratuari darizkion eskubide eta obligazioetan, betiere SPKLren 98. artikuluan eskatzen diren baldintzak betetzen badira. Kontratista Enpresen Aldibaterako Elkarte bat denean, SPKL-ren 69.8 atalean araututakoari jarraituko zaio.	1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.
2.- Kontratataren betebeharra da administrazioari era frogagarri jakinaraztea nortasun juridikoari eragiten dion aldaketa oro. Horrelakoetan eten egingo da kasuan kasuko fakturak ordaintzeko legez aurreikusten diren epeen konputua, harik eta aldaketak egiaztatzen diren arte.	2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.
3. Subrogazioa ezinezkoa bada kontrata eskuratuko duen entitateak beharrezkoak diren kaudimen eta gaitasun baldintzak betetzen ez dituelako, kontrata suntsiarazi egingo da, eta esleipendunaren erruz suntsiarazi dela joko da ondorio guztietarako.	3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.
35.- Kontrata besteri lagatzea eta Azpikontratazioa.	35.- Cesión del contrato y Subcontratación.
35.1. Lagapena	35.1. Cesión
1.- Kontratuari darizkion eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio pertsona edo enpresa esleipendunak, betiere lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontrata esleitzeko arrazoi erabakigarria izan ez badira eta lagapenak merkatuko lehiaren egiazko murrizketa eragiten ez badu.	1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.



► Kontratazioa
 l-jentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
 20003 Donostia / San Sebastián



2.- Kontratistak bere eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izan diezazkion, baldintza hauek bete beharko dira:	2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:
• Kontratazio organoak lagapena egiteko baimena berariaz eta aurretik ematea. Baimen hori beti emango da ondorengo baldintzak emanez gero.	• Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos previstos a continuación.
• Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez % 20 beteaz izatea.	• Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
• Enpresa lagapen-hartzaileak kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratuaren betetze fasearen arabera galda daitekeen kaudimena izatea. Gainera, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta lagatzaileari ere baldintza hori ezarri bazaio, eta horri ez dio eragin behar kontratatzeke inolako debekuk.	• Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.
• Enpresa esleipendunaren eta enpresa lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publiko bitartez formalizatzea.	• Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.
3.- Lagapen-hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko da.	3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.
35.2. Azpikontratazioa	35.2. Subcontratación
Azpikontratazioa gauzatzeko ondorengo baldintza hauek bete beharko dira:	La subcontratación quedará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:
1.- Enpresa kontratistak prestazioa modu partzialean egitea ados dezake hirugarren aldeekin. Azpikontratu horiek burutzean SPKL Legearen 215. artikuluko 2. atalean ezarritakoaren arabera eskagarri diren betekizunak bete beharko dira. Era berean, SPKLren 202. artikuluen 1. zenbakiaren azken paragrafoan aipatzen den betebeharraren mende egongo dira, hau da, datu pertsonalen babesari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudiaren mende egongo dira, bereziki 3/2018 Lege Organikora eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorrera.	1.- La empresa contratista podrá concertar con terceras partes la realización parcial de la prestación. La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos exigibles de conformidad con el apartado 2 del artículo 215 de la LCSP. Igualmente, quedarán sometidos a la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular, el Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018.
2.- Ezaugarrien taulako 15. atalean aipatzen diren zeregin kritikoak ezingo dira azpikontratatu, kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu.	2.- Las tareas críticas que se indican en el apartado 15 del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.
3.- Enpresa azpikontratatistak soilik enpresa kontratista nagusiaren mende geratuko dira. Horrenbestez, azken hori izango da kontratuaren egikaritzearen gaineko erantzukizun osoa hartuko duena administrazioaren aurrean, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzeari dagokionean ere bai (zenbait klausula sozial kontratazio publikoan sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6. artikulua).	3.- Las empresas subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral (artículo 6 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública).

4.- SPKL Legearen 215.2. artikuluan ezarritako betebeharrak bete ezean, artikuluko bereko 3. eta 4. atalean xedatutakoa aplikatuko da.	4.- En caso de incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP será de aplicación lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del mismo artículo.
5.- Enpresa kontratistak enpresa azpikontratistei egin beharreko ordainketetan SPKL Legearen 216. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.	5.- Los pagos que la empresa contratista realice a las empresas subcontratistas deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP.
6.- Enpresa kontratistak bete egin beharko ditu urriaren 18ko 32/2006 Legeak, Eraikuntzaren Sektorean Azpikontratazioa Arautzekoak, ezarritako arauak, baita laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden arauak ere, eta azpikontratista orori ere araudi horibeteaziko dio.	6.- La contratista cumplirá las normas sobre subcontratación establecidas en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción, así como la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y se asegurará del cumplimiento de dicha normativa por parte cada subcontratista.
Kontratistak inola ere ezingo du hitzartu kontratuaren zati bat egitea lege ordenamenduaren arabera kontratatzeke ezgaituta dauden pertsonekin edo Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 71. artikuluan jasotako kasuetan daudenekin.	En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.
7.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkariari, lan arloko legediak agintzen duen bezala.	7.- La empresa contratista deberá informar a las y los representantes del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.
8.- Enpresa edo erakunde esleipendunak kontratazio organoari aurkeztu beharko dio azpikontratuaren dokumentua, eta dokumentu horretan ezarriko dira enpresa edo erakunde azpikontratistak kontratua betetzeko dituen betebeharrak eta ez betetzeak ekarriko dituen ondorioak.	8.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.
39.- Betetze baldintzak eta betebeharrak	36.- Condiciones y obligaciones de ejecución
36.1.- Baldintza orokorrak	36.1.- Condiciones generales
1.- Kontratua betetzeko zehatz-mehatz segituko dira baldintza-agiri honetan eta ezaugarri teknikoaren baldintza-agirian jasotako klausulak, eta interpretatzeko unean jarraitu egin beharko dira kontratuaren arduradunak kontratistari emandako jarraibideak.	1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.
2.- Esleipendunaren erantzukizuna izango dira horniduraren xede diren ondasunen kalitatea, bai eta kontratua betetzerakoan administrazioarentzat edo hirugarren pertsonentzat huts, akats, metodo desagoki edo ondorio okerretatik sortzen diren ondorioak ere.	2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de los bienes objeto de suministro, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
3.- Pertsona edo enpresa kontratistak lantalde eta langile egokiekin egin beharko du hornidura, eta lanen martxak noiznahi sortzen dituen premiei behar bezala erantzun. Bere eskaintzan aipatutako bitarteko teknikoak ere jarriko ditu eta, oro har, lanak ondo egiteko behar diren guztiak.	3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el suministro con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

4.- Nolanahi ere, kontratistak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, balizko kalteen erantzukizuna estaltzeko. Enpresa esleipendunak aseguru kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, bai eta kontratu hori sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere. Gainera, baldin eta ezaugarri taularen 24. atalean hala jasotzen bada, aipatutako estaldurak seguratu eta han zehaztutako aseguru osagarriak izan beharko ditu.	4.- El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato. Además, si así se establece en el apartado 24 del cuadro de características deberá asegurar las coberturas indicadas y disponer de los seguros adicionales que se especifican.
Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu kalte-galerak, aseguru polizetako mugak gainditzen dituen zatian eta polizek estali gabeko ondasunetan eta arriskuetan.	En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.
5.- Administrazioak zehaztuko du kontratistaren prestazioa hori gauzatu eta betetzeko jarritako baldintzetara egokitzen ote den, eta, hari eskatuko dio, hala badagokio, kontratupeko prestazioak egin ditzala eta haiek jasotzean hautemandako akatsak konpondu ditzala. Baldin eta egindako lanak ez badira egokitzen kontratupeko prestaziora, kontratistari egoztekoak diren akats edo hutsen ondorioz, prestazioari uko egin ahal izango dio, eta salbuetsita geldituko da hari ordaintzeko betebeharretik edo, hala badagokio, eskubidea izango du hari ordaindutako prezioa berreskuratzeko.	5.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.
6.- Lizitaziora aurkezten diren enpresek borondatez onartzen dute lizitatze, esleitze eta betetze prozesuetatik eratorritako datu guztiei gardentasuna ematea.	6.- Las empresas que concurren a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.
7.- Kontratua enpresa kontratistaren arrisku eta benturara gauzatuko da, SPKL Legearen 197. eta 239. artikuluetan ezarritakoaren kalterik gabe.	7.- La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista, sin perjuicio de lo establecido en los artículos 197 y 239 de la LCSP.
36.2.- Kontratua betetzeko baldintza bereziak	36.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato
Ezaugarrien taulako 20. atalean aurreikusiez gain, betetze uneko obligazio bereziak dira honakoak:	Además de las previstas en el apartado 20 del cuadro de características, son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:
36.2.1- Lan eta gizarte arloko baldintza eta ingurumenaren babesaren arlokoak.	36.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente.
1.- Kontratistak adierazi beharko du 1. zenbakiko artxihoan zein den kontratuaren xedea den jardura egiten duen pertsonalari aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboa. Hitzarmen kolektibo horri buruzko informazioa esleipen-erabakian sartuko da eta kontratatzaile-profilean argitaratuko da.	1.- La contratista deberá indicar en el archivo 1 el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. La información sobre dicho convenio colectivo se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
2.- Kontratistak, kontratua betearazte guztian zehar ezaugarri koadroko 20 atalean langilegoari dagoen lanbide-kategoriaren arabeko baldintzak bete beharko ditu, dagokion maila profesionalaren arabera, eta inola ere seinalatutako soldata-baldintzekin betetzea hartakoaren beherakoa izan daitekelarik.	2.- La contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato cumplir con las condiciones salariales señaladas en el apartado 20 del cuadro de características, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La

Kontratista, honen inguruko edozein informazio edo eskatzen zaion dokumentazioa kontratazio-organoari erraztera edo ziurtatzera behartuta egongo da.	contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.
3.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratatista. Azpikontratatutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kontratatista egiaztatuko du azpikontratatutako enpresako langile guztiak gizarte segurantzaren izena eta alta emanda daudela.	3.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrante.
4.- Baldin eta, enpresa kontratatista klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratatistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketara administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.
5.- Atal honetan ezarritakoa, SPKL-ren 211 f) atalean agertutako ondorioetarako, gauzatzeko baldintza berezi bezala eta funtsezko betebeharrak bezala ezartzen da. Hura ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du, erakunde kontratazio-gilearen borondatearen arabera.	5.- Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211 f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
36.2.2.- Subrogazio kasuetako baldintzak .	36.2.2.- Condiciones en los supuestos de subrogación.
SPKLren 130. artikuluan jasotako informazio betebeharrak aplikatuz, V. Eranskinean informatzen da subrogazioak eragindako langileen kontratuen baldintzez, enpresa lizatzaileek beraiei kontratua esleitzuz gero benetako lan kostuen ebaluazio egokia egin dezaten.	En aplicación de la obligación de informar prevista en el artículo 130 de la LCSP, en el Adenda V del cuadro de características se facilita la información sobre las condiciones de los contratos del personal a los que afecta la subrogación, con el objeto de permitir a las empresas licitadoras una adecuada evaluación de los costes laborales efectivos en que incurrirán de resultar adjudicatarias del contrato.
Informazio hau ematen da: subrogazioari lotutako langileen zerrenda, aplikaziozko hitzarmen kolektiboa, lan kategoria, kontratu mota, antzinatea, data, lantokia, kontratatzailearen mugaeguna, langile bakoitzaren soldata gordina, subrogazioari lotutako langileei aplikagarri zaizkien itunak eta, derrigorrezkoa denean, titulazio akademikoa.	La información consiste en la relación del personal objeto de subrogación, el convenio colectivo de aplicación, la categoría laboral, el tipo de contrato, la fecha de antigüedad, la jornada, el vencimiento del contrato, el salario bruto anual de cada trabajador y trabajadora, los pactos en vigor aplicables al personal que afecte la subrogación, así como, cuando sea preceptiva, la titulación académica.
36.2.3.- Bete beharreko hizkuntza baldintzak.	36.2.3.- Condiciones lingüísticas de ejecución.
1.- Kontratuaren xede diren ondasunen eta produktuen testuak, etiketak, fakturak, jarraibideak eta dokumentazio teknikoak bi hizkuntza ofizialekin egingo dira, euskarari lehentasuna emanez; baita softwareko testuzko eta soinuak interfazea ere.	1.- Los textos, etiquetas, facturas, instrucciones y documentación técnica de los bienes o productos objetos del contrato se harán en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera, incluidas las interfaces textuales y sonoras de los productos de software.
2.- Hizkuntza ofizialen erabilera buruzko betebeharrak,	2.- Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de



► Kontratazioa
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
 20003 Donostia / San Sebastián



funtsezko betebehartzat hartuak izango dira eta Sektore Publikoko Kontratu Legearen ondorioarako, ez betetze kasuetarako kontratuaren etetea ere izan dezake ondorioztat.	las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de los dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato en caso de incumplimiento de las mismas.
3.- Esleipendunak kontratua gauzatzekoan erabiltzen diren euskarazko testuak hizkuntza aldetik zuzenak eta egokiak direla bermatu beharko du. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxieneko baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gailak eragin gabe.	3.- El adjudicatario deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional.
36.2.4.- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak	36.2.4.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres
1.- Enpresa esleipendunak, kontratua exekutatze orduan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan: lanpostua eskuratzeko aukerak; sailkapen pertsonala; sustapena; iraupena; prestakuntza; lansariak; kalitatea eta lan egonkortasuna; jardunaldiaren iraupena eta antolaketa; baita kontratuari atxikitako langileen familia bizitza, lan bizitza eta bizitza pertsonala uztartzeko neurriak ere, hain zuzen ere 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrikoak xedatutako moduan.	1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.
2.- Enpresa esleipendunak lengoia ez-sexista erabili beharko du kontratu hau exekutatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztietan. Halaber, emakumeen bazterketa iradokitzen duten irudiak edota estereotipo sexistak ekidin beharko ditu, eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rol zein identitateen aniztasuna sustatu beharko ditu.	2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.
3.- Enpresa edo entitate esleipendunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexu arazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla, hamar langiletik gora arituko diren kontratuak.	3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.
36.2.5. Laneko segurtasun eta osasun esparruko baldintzak	36.2.5.- Condiciones en materia de seguridad y salud en el trabajo
1.- Laneko segurtasun eta arriskuen prebentzioko esparruan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu enpresa kontratistak, baita hitzarmen kolektibo aplikagarritik eratorritakoak ere.	1.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable.
2.- Enpresa kontratistak nahitaezko edo beharrezko laneko segurtasun eta higiene neurriak hartu beharko ditu, kontratu honen xedeari lotuta dauden langileen osotasunarentzat edo osasunarentzat sor daitezkeen arriskuei aurrea hartzeko.	2.- La empresa contratista deberá adoptar las medidas de seguridad e higiene en el trabajo que sean obligatorias o necesarias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que pueden afectar a la integridad y salud del personal afecto al objeto del contrato.

36.2.6.- Enpresa kontratistaren langileei buruzko baldintzak.	36.2.6.- Condiciones respecto del personal de la empresa contratista.
1.- Enpresa kontratistak gutxienez pertsona bat izendatu beharko du, bere enpresako langileen artetik, koordinazio teknikoaz arduratzeko. Eginkizun hauek beteko ditu pertsona horrek:	1.- La empresa contratista, deberá designar al menos una persona que se responsabilizará de la coordinación técnica, perteneciente a la plantilla de su empresa, que tendrá entre sus funciones las siguientes:
a) Solaskidea izatea bere enpresaren eta entitate kontratatzailearen artean. Horretarako, komunikazioa bideratuko du enpresaren eta kontratuari atxikitako lantaldeko langileen artean, batetik, eta administrazio kontratatzailearekin, bestetik, betiere kontratua betetzeari lotutako alderdiei dagokienez.	a) Actuar como persona interlocutora entre su empresa y la entidad contratante, canalizando la comunicación entre aquella y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la Administración contratante, de otro, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.
b) Lan zereginak kontratua betetzeaz arduratzen diren langileen artean banatzea, eta kontratupeko horniduraren prestazioari dagokionez beharrezkoak diren laneko agindu eta jarraibideak ematea.	b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartirle las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del suministro contratado.
c) Lantaldeko langileek beraiei agindutako eginkizunak betetzen dituztela gainbegiratzea, eta langile horiek lantokira joaten direla kontrolatzea.	c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.
d) Kontratuaren exekuzioari atxikitako langileen oporrak antolatzea. Horretarako, behar bezala koordinatu behar dira enpresa kontratista eta administrazio kontratatzailea, zerbitzuaren martxa egokia eten ez dadin.	d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo, a tal efecto, coordinarse adecuadamente la empresa contratista con la Administración contratante para no alterar el buen funcionamiento del servicio.
e) Entitate kontratatzailea informatzea kontratuaren exekuzioari atxikitako lantaldearen osaeraren aldaketen inguruan, behin-behinekoak izan edo iraunkorrak izan, 38.2.2 klausulan jasotakoaren arabera.	e) Informar a la entidad contratante acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, en los términos recogidos en la cláusula 38.2.2.
2.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, hari eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	2.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en ésta la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
36.2.7.- Informazioaren segurtasunaren esparruko baldintzak	36.2.7.- Condiciones en materia de seguridad de la información
1.- Esleipendunak, bete behar izango ditu Europako Parlamentuko eta 2016ko datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari buruzko apirilaren 27ko Europar Parlamentuaren Araudian (EBean) aurrez ikusitakoko eta aplikagarri datu pertsonalen tratamenduen arrazoiagatik kontratuaren iraunaldian zehar ateratzen den datu hauen zirkulazio librea harentzat jatorria diren beharrak bere	1.- La adjudicataria deberá cumplir con las obligaciones que para ella se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Kontratazioa

l-jentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

jardueren esparruan buru dezan eta bere kontuagatik eta erabakia, aipaturiko tratamenduko Arduradun bezala. Aipatutako betebeharra ezartzen da, bere kasuan, izaera espezifikoa' entitate kontratatzailearen kontura datu pertsonalen balizko tratamenduari dagokionez ezaugarri koadroaren 14 puntuan ezartzen denari kalterik egin gabe. Adjudikazioduna behartzen da informatzera eta bere pertsonala honi buruz heztera.	en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Responsable de dicho tratamiento. La antedicha obligación se establece sin perjuicio de lo que, en su caso, se establezca con carácter específico en el punto 14 del cuadro de características en relación con el eventual tratamiento de datos personales por cuenta de la entidad contratante. La adjudicataria se obliga a informar y a formar a su personal a este respecto.
2.- Esleipendunak eta datu pertsonalen tratamenduaren edozein fasetan parte hartzen duen edozein pertsonak horiei buruzko sekretu profesionala mantendu beharko du, eta datu horiek babestu beharko ditu. Obligazio horiek indarrean egongo dira entitate kontratatzailearekin duen harremana amaituta ere.	2.- La adjudicataria, y toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos de carácter personal, está obligada al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos; obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con la entidad contratante.
3.- Enpresa kontratistak kontratua betetzeko beharrezko izan ditzakeen izaera pertsonaleko datuen erabilera' datu pertsonalen babesaren esparruan indarrean dagoen legeria betez egingo da; baita entitate kontratatzaileak xedatutakoa betez ere.	3.- La utilización por la adjudicataria de datos de carácter personal que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal; así como con arreglo a las instrucciones que le indique la entidad contratante.
4.- Esleipendunak ezingo ditu datu horiek hirugarrengoei laga edo kontratua betetzeko helburu zehatzak ez diren beste helburuetarako erabili.	4.- La adjudicataria no podrá facilitar estos datos a terceros ni utilizarlos con finalidades distintas a las precisas para el cumplimiento del contrato.
5.- Esleipendunak, datu horien tratamendurako arduradun gisa, datu pertsonalen segurtasunerako beharrezkoak diren neurri tekniko edo antolakuntzazkoak aplikatuko ditu, datu horiek aldatzea, galtzea, baimenik gabe tratatzea edo eskuratzea saihesteko, aukera horiek bai giza jardueratik beretik bai ingurune fisiko edo naturaletik datozenak izan daitezkeelarik.	5.- La adjudicataria se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, ya provengan de la acción humana o consecuencia del medio físico o natural.
6.- Kontratuaren iraunaldian zehar, entitate kontratatzaileak beharrezkotzat jotzen dituen kontrolak egitea onartuko du esleipendunak, hain zuzen ere segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta beharrezko neurri zuzentzaileak ezarri ahal izateko.	6.- La adjudicataria permitirá que la entidad contratante realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas.
7.- Kontratuko objektua amaitu ondoren, esleipendunak izaera pertsonaleko datuak deuseztatu beharko ditu, edo itzuli beharko dizkio entitate kontratatzaileari edota Administrazioak izendatutako tratamendurako arduradunari.	7.- La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a la entidad contratante o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración.
8.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketara administratibo edo judicialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako	8.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o

zenbateko osoa berreskuratu arte.	judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
36.3. Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak	36.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones
1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, non eta kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez duen; eta haien gaineko eskumena dutenek ezarritako baldintzak eta ezaugarriak bere kontura bete behar ditu kontratistak.	1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.
2.- Baimenak edo lizentziak eskuratzeak tasa, fidantza edo bestelako gasturen bat baldin badakar, horien ordainketak edo horietarako gordailua egitea ere enpresa kontratistaren kontua izango da.	2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.
36.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak	36.4.- Gastos exigibles al contratista
Kontratistaren kontura dira kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publikoa egiten den kasuetan, eta baita kontratua betetzeari begirako lizentzia eta baimen guztiak ere.	Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.
36.5.- Lan programa	36.5.- Programa de trabajo
1.- Administrazioak egoki iritziz gero ezaugarri teknikoaren baldintza-agirian ezarriarekin bat lan programa bat eskatzeari, esleipendunak programa hori aurkeztu beharko dio Administrazioari, honek, hautatutako aukerari buruzko dokumentuekin batera, onartu eta, hala badagokio, epe partzialak finkatu ditzan.	1.- Si la Administración estima conveniente exigir un programa de trabajo de acuerdo con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas, éste será presentado por la adjudicataria para su aprobación por la Administración al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes, en su caso.
2.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, esleipendunak gaurkotu eta egunean jarri beharko du programa hori, horretarako jasotzen dituen jarraibideen ildotik joz betiere.	2.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la adjudicataria queda obligada a la actualización y puesta al día de este programa, siguiendo las instrucciones que a estos efectos reciba.
37.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk	37.- Penalidades: por demora y otras penalidades
1.- Kontratazio organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarriarekin bat, zehapenak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeengatik:	1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:
a) Guztirako epea edo epe partzialak betetzeko berandutzagatik.	a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.
b) Prestazioa ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik, edota beste edozein betetze baldintza berezi ez bete edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 192. artikulua), baldin eta funtsezko betebeharra bada eta kontratuaren etetea badakar.	b) Por por incumplir, o cumplir defectuosamente, cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 192 de la LCSP), salvo que por ser condición esencial lleven aparejada la resolución del contrato.

c) Ez-betetze edo akatsezko betetzeagatik, eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei dagokienez (SPKLren 122. artikulua).	c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).
d) Ingurumen arloan, Gizarte arloan edo Lan arloko ez-betetzeen kasuan edo soldaten ordainketako ez-betetze edo atzerapen errepikatuengatik eta ezaugarri taulako 20.2 atalean adierazi diren soldata-baldintza okerragoak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	d) Por incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 20.2 del cuadro de características que sean graves y dolosas (artículo 201 LCSP).
e) Azpikontrataziorako obligazioak, baldintzak eta bestelako eskakizunak urratzeagatik (SPKLren 215. artikulua).	e) Por infracción de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP).
f) Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, hori galdagarria denean.	f) Por incumplimiento del plazo para presentar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fuera exigible.
g) Soldaten ordainketako ez-betetze edo atzerapen errepikatuengatik edo hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen diren azpitiko soldata-baldintzak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	g) Por incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP).
2.- Aurreko puntuko ez-betetzeei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da:	2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente:
a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikuluko 3. atalean aurreikusten den zenbatekoa, non eta ezaugarrien taulako 23. atalak ez duen besterik ezartzen.	• Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el apartado 23 del cuadro de características establezca otras diferentes.
b), c) eta d) letretan jasotako arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, non eta kontratazio organoak, arrazoi bidez, larri edo oso larri irizten ez dion ez-betetzeari, horrelakoetan % 7raino iritsi ahal izango baita larrien kasuan, eta % 10eraino oso larrienean. Ez-betetzea errepikatzea kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko.	• Por las causas contempladas en las letras b), c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad.
e) letran jasotako arrazoiarengatik, azpikontratuaren zenbatekoaren % 50eraino.	• Por la causa contemplada en la letra e), hasta un 50% del importe del subcontrato.
f) letran jasotako arrazoiarengatik, euroa egunean kontratuko prezioko 5.000 euroko; kopuru hori, hala dagokionean, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da.	• Por la causa contemplada en la letra f), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación.
g) letran jasotako arrazoia oso ez-betetze larritzat hartuko da.	• La causa contemplada en la letra g) tendrá la consideración de incumplimiento muy grave.
3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta hori behar bezala gauzatzeko beharrezko iritziz gero aurreko atalean adierazitakoez besteko zehapen batzuk finkatzeari, ezaugarrien taulako 23. atalean zehaztuko dira horiek.	3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el apartado 23 del cuadro de características.
4.- Enpresa kontratista berandutze-egoeran sartzeko ez da	4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

behar Administrazioak, aldez aurretik, betetzeko agindua ematea.	intimación previa por parte de la Administración.
5.- Bitartekoak atxikitze konpromisoa, hizkuntza baldintzak edo esleipeneko baldintza berezietako beste edozein ez betetze edo akatsez betetzeagatiko zehapenak kontratazio organoak ez-betetzea egiaztatzen duen unean ezarriko dira.	5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de adjudicación se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento.
6.- Eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei eragiten dieten ez-betetzeagatiko edo akatsez betetzeagatiko zehapenak ezarriko dira, hain zuzen, harreraren unean, egiaztatzen denean kontratistari egozteko moduko arrazoiak direla-eta horrek ez duela kontratua eskaintzan bere gain hartutako konpromisoetakoren bat bete.	6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constate que, por causas imputables a la contratista, esta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta.
7.- Akatsezko betetzeagatiko zehapenak ezarriko ere, kontratistak legezko obligazioak izango ditu akats horiek konpontzeari dagokionez.	7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos.
8.- Zehapena ezartzeak ez du galera eta kalteengatiko saririk salbuesten (SPKLren 196. artikulua).	8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP).
9.- Berandutzagatiko zehapenen zenbatekoa faktura edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala dagokionean, bermetik, aipatu beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean. Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratistak birjarri edo handitu egin beharko du hura, gauzatzetik 15 egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango da.	9.- El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía el contratista quedará obligado a reponer o ampliar la misma en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario en causa de resolución del contrato.
10.- Lizitatzailen arteko kolusioa berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legean (LDL) 1 artikuluan. arau-hauste oso astuntzat jota. Enpresari bere negozio-bolumen osoaren % 10eko zehapena ezartzea ekar dezake, edo, bolumen hori zehaztu ezin bada 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori enpresei edo enpresa kontrolatzen duten pertsonen ere egotzi ahal izango zaie. (LDLren 61.-63. artikulua)	10.- La colusión entre los licitadores es una práctica prohibida por el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio de Defensa de la Competencia (LDC), calificada como infracción muy grave , que puede tener como consecuencia la imposición de una sanción a las empresas de hasta el 10% de su volumen total de negocios o de hasta 10 millones de euros cuando no sea posible determinar el volumen anterior. Dicha conducta será también imputable a las empresas o personas que la controlan. (Artículos 61 a 63 LDC)
LEA/AVCk zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu diezaike kartel batean inplikaturako enpresa bati, erruki-eskaera bat aurkeztu badu LEA/AVCren aurrean Horretarako, froga-elementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen-espedita bat hasteko edo hari buruzko ikerketa-ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak. (LDLren 65. eta 66 artikulua)	LEA/AVC podrá eximir o reducir el importe de la sanción correspondiente a la empresa implicada en un cártel que presente una solicitud de clemencia ante LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos de prueba que permitan la incoación de un expediente sancionador o la realización de actividades indagatorias sobre el mismo. (Artículos 65 y 66 LDC)
Era berean, legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edo erabakian esku hartu duten zuzendaritza-organismoetako kide bakoitzari 60.000 eurora arteko isuna ere jartzeko aukera egongo da.	Se podrá así mismo imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada uno de sus representantes legales o a las personas que integran los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.
Lehiaren faltsutzea ere tipifikatuta dago Zigor Kodearen 262. artikuluan , honako hau xedatzen baitu: lehiaketa eta	El falseamiento de la competencia también está tipificado en el artículo 262 del Código Penal , donde se establece que quienes



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Kontratazioa

l.jentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostia Udalak
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek urte batetik hiru urtera bitarteko espetxe-zigorak jaso ahal izango dituzte, hamabi hilabetetik hogeita laura bitarteko isunak, eta enkante judizialean lizitatzeko desgaitasuna berezia, bai eta, hala badagokio, administrazio publikoekin kontratatzeke desgaitasuna berezia ere, hiru urtetik bost arteko epean.

Lehia faltsutzeagatik zehatutako lizitatuzaileei **administrazio publikoekin kontratatzeke debekua** ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. artikulua).

11.- Lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau-hausleek eragindako kalte-galerengatik. (LDLren 71.-81. artikulua)

38.- Kontratuaren aldaketak

1.- Kontratua burutzen denean, kontratazio organoak bakar-bakarrik interes publikoagatik aldaketak sartu ahal izango ditu bertan, horrela aurreikusten bada ezaugarrien taulako **21. atalean**, edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako balizkoetan eta mugekin.

2.- Kontratuaren xedean aldaketak sartzea beharrezkoa suertatzen denean, kontratuaren arduradunak beharrezko proposamena idatziko du, proposamena justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuekin batera. Administrazioak aldaketa onartu aurretik, enpresa kontratistari entzunaldia eman beharko dio.

3.- Ezaugarrien taulako **21. atalean** aurreikusitako aldaketak eta SPKLren 205. artikuluan jasotako kontratu aldaketarako balizkoetan egokitzen direnak, bakarka edo elkarrekin kontratuaren hasierako prezioaren % 20ko aldaketa gainditzen ez duen aldaketa eragiten dutenean –BEZa kanpo–, nahitaezkoak izango dira, betiere, kontratistarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura aurrez tramitatuta, eta dokumentu administratiboan formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adieraziarekin bat, hala dagokionean behin betiko bermea aurrez birdoituta.

4.- Ez kontratistak, ez kontratuaren arduradunak, ezingo dute behar bezala onartu gabeko aldaketarik sartu edo egin. Administrazioaren kontratazio organo eskudunak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren ardura eragingo dute. Horrek, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.

alteren los precios en concursos y subastas podrán ser sancionados con penas de prisión de uno a tres años; multa de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para licitar en subastas judiciales, así como la posible pena de inhabilitación especial para contratar con las Administraciones Públicas por un periodo de tres a cinco años

Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser declarados incurso en **prohibición de contratar** con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP).

11.- Quienes resulten perjudicados por una conducta restrictiva de la competencia están legitimados para exigir una indemnización de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores. (Artículos 71 a 81 LDC)

38.- Modificaciones del contrato

1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el **apartado 21** del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP.

2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista.

3.- Las modificaciones previstas en el **apartado 21** del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el artículo 191 de la LCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por el órgano de contratación competente la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno.

5.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak gaurkotu egin beharko du laneko programa.	5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo.
38.1.- Aldaketa aurreikusiak	38.1.- Modificaciones previstas
1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, horrela aurreikusi bada, baldintza-agiri honetako ezaugarrien taulako 21. atalean zehazten denaren arabera, betiere hartan finkatutako baldintza, irismen eta mugekin, eta aldaketek hasierako prezioaren % 20tik gora egin gabe.	1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el apartado 21 del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial.
2.- Aldaketarako arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, jaso egin beharko dira horietako bakoitzeko zertzeladak, baldintzak, irismena eta mugak.	2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas.
3.- Aurreikusten diren aldaketek ezingo dute, inolaz ere, kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk finkatzea eragin.	3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
38.2.- Aldaketa aurreikusi gabeak	38.2.- Modificaciones no previstas
1.- Ezaugarrien taulako 21. atalean aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, interes publikoko arrazoiak direnean, bakar-bakarrik behar beste justifikatzen denean SPKLren 205.2 artikuluan jasotzen diren balizko tasatuetako bat edo batzuk gertatzen direla, eta betiere aldaketa horiek mugatzen badira eragile izan duten arrazoi objektiboari erantzuteko ezinbesteko aldaketei erantzutera.	1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el apartado 21 del cuadro de características por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que la haga necesaria.
2.- SPKLren 205. artikuluan ezarriaz gain, balizko horietan kontratua aldatzeari ekin aurretik entzunaldia eman beharko zaio zehaztaper teknikoak idatzi dituen pertsonari, zehaztaper horiek prestatu dituen kontratazio organotik kanpoko hirugarren pertsona bat izan denean zerbitzu kontratu baten indarrez, hain zuzen 3 egun naturaletik beherako epean formula ditzan egoki deritzen kontsiderazioak.	2.- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 205 de la LCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a la persona redactora de las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una tercera persona ajena al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a 3 días naturales, formule las consideraciones que tenga por convenientes.
39.- Kontratistari egin beharreko ordainketak	39.- Abonos al contratista
1.- Horniduraren ordainketa entrega egin eta adostasunez jaso ondoren egingo da, aurrez aurkeztuta, betiere, fakturak edo dokumentu baliokideak, ziurtagiriak entrega partzialak direnean, eta harrera-akta hala dagokionean. Horretarako, entrega-datatik 30 egun naturaleko epea izango du kontratistak, faktura aurkezteko.	1.- El pago del suministro se efectuará una vez sea entregado y recibido de conformidad, previa presentación de facturas o documento equivalente, certificaciones si son entregas parciales y acta de recepción cuando proceda. A tal efecto, la contratista deberá presentar la factura en el plazo de 30 días naturales desde la fecha de la entrega.
2.- Kontratistak eskubidea izango du kontratuaren betetzea prestatzeko lanen zenbatekoa kontura ordain dakion, baldin eta lan horiek kontratuaren xedean sartuta badaude. Konturako ordainketa horiek bermea jarrita ziurtatu beharko dira.	2.- La contratista tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por el importe de las operaciones preparatorias de la ejecución del contrato y que estén comprendidas en el objeto del mismo, debiéndose asegurar los referidos pagos mediante la prestación de garantía.
3.- Fakturak formatu elektronikoan aurkeztu beharko dira	3.- Las facturas deberán presentarse en formato electrónico en



Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



abenduaren 27ko 25/2013 Legeak, faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoak, 632/2014 Foru Aginduan araututakoaren arabera ere.	los supuestos establecidos por la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas del Sector Público, de acuerdo también a lo regulado en la a la Orden Foral 632/2014.
4.- SPKLren 198. artikuluan ezarriarekin bat, entregatutako ondasunak kontratuan xedatuarekin bat datozela egiaztatzen duten dokumentuak onartzen diren datatik hurrengo 30 egun naturaleko epearen barnean prezioa ordaindu beharko du Administrazioak; eta berandutzaz jardunez gero, 30 egun naturaleko epe hori betetzen denetik aurrerako berandutza-interesak eta kobrantza-kostuengatik kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio kontratistari, artikulua honetan bertan aurreikusten den moduan.	4.- De acuerdo con lo establecido en el artículo 198 de la LCSP, la Administración tendrá obligación de abonar el precio dentro de los 30 días naturales siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad de los suministros realizados con lo dispuesto en el contrato, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de 30 días naturales, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro previstos en este mismo artículo.
5.- Edonola ere, enpresa kontratistak ez badu erregistro administratiboan faktura aurkezteko duen 30 egun naturaleko epea betetzen, interesak ez dira hasiko sortzen, harik eta faktura dagokion erregistroan aurkeztu eta 30 egun natural igaro arte administrazioak, hala badagokio, faktura ontzat emateke eta ordaintzeke.	5.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de 30 días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos 30 días naturales desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.
6.- Bestetik, entregatutako ondasunak kontratuan xedatuari egokitzen zaizkiola egiaztatzen duten dokumentuak onartu beharko ditu Administrazioak, ondasunen entrega efektiboaren ondoko 30 egun naturalen barnean.	6.- Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad de los bienes entregados con lo dispuesto en el contrato, dentro de los 30 días naturales siguientes a la entrega efectiva de los bienes.
7.- Fakturretan ondoko datu hauek jaso beharko dira:	7.- Las facturas deberán contener los datos siguientes:
- Erakunde kontratatzailearen identifikazioa.	- Identificación de la entidad contratante.
- Kontratazio organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano de contratación.
- Kontabilitate publikoaren arloko eskumenak dituen organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano con competencias en materia de contabilidad pública.
- Prestazio kontratatuaren hartzailearen identifikazioa.	- Identificación del destinatario de la prestación contratada.
8.- Kontratuaren finantzaketan Udalaren departamentu bi edo gehiagok parte hartzen badute, edo beste entitate edo organismo batzuek ere finantzatzen badute, finantzaketan konpromisoa duen alderdi bakoitzak partaidetza horrekiko proportzioan ordainduko dio kontratistari kontratu beteak, ezaugarrien taulako 6. atalean jaso moduan alegia, eta ezaugarrien taulako 10. atalean adierazten den ordainketa-hurrenkerari jarraikiz.	8.- Si en la financiación del contrato participan dos o más departamentos del Ayuntamiento, o está cofinanciado con otras entidades u organismos, a la contratista se le abonará, por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el contrato ejecutado en la proporción en que participan en el mismo y que se refleja en el apartado 6 del cuadro de características y en el orden de abono que se indica en el apartado 10 del cuadro de características.
9.- SPKLren 200. artikuluan xedatuarekin bat, eta bertan ezartzen diren baldintzetan, kontratistek, legez ezarritako bideren batetik, hirugarren pertsona bati laga ahal izango diote kontratuaren prezioa kobratzeko duten eskubidea. Lagapenak ondorioak izan ditzan eta Administrazioak lagapen-hartzaileari ordaintzeko agindua eman dezan, Administrazioari modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio lagapen horretarako	9.- Conforme a lo dispuesto en el artículo 200 de la LCSP, y en los términos establecidos en el mismo, las contratistas podrán ceder a una tercera persona, por cualquiera de los medios legalmente establecidos, su derecho a cobrar el precio del contrato. Para que dicha cesión surta efectos, y la Administración expida el mandamiento de pago a favor de la cesionaria, será requisito imprescindible la notificación fehaciente a la

akordioa.	Administración del acuerdo de cesión.
40.- Mantenimendua	40.- Mantenimiento
Hornidura kontratu honen objektu izan diren ondasunen mantenimendua ere badagokio esleipendunari, baldintza teknikoan pleguan jasotako ezaugarrien arabera gauzatu beharko dena.	La adjudicataria realizará el mantenimiento de los bienes objeto del suministro en las condiciones que se recogen en el pliego de prescripciones técnicas.
41.- Kontratua etetea	41.- Suspensión del contrato
Kontratua etenez gero, SPKLren 208. eta 313. artikuluetan eta HAKLEOren 103. artikuluan xedatua aplikatuko da. Aldi baterako etete, etete partzial, etete oso edo behin betiko etete kasuetan, etete horren akta egingo da.	En el caso de producirse una suspensión del contrato se aplicará lo dispuesto en los artículos 208 y 313 de la LCSP y artículo 103 del RGLCAP. En los supuestos de suspensión temporal, parcial, total o definitiva se levantará acta de dicha suspensión.
42.- Harrera eta berme epea	42.- Recepción y plazo de garantía
42.1.- Harrera eta likidazioa	42.1.- Recepción y liquidación
1.- Hornidura kontratuan ezarritako epearen barruan eman beharko du enpresa kontratistak, ezaugarri teknikoan agirian eta baldintza administratiboan agirian adierazitakoari jarraituz.	1.- La empresa contratista estará obligada a entregar el suministro dentro del plazo estipulado en el contrato y de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas.
2.- Enpresa kontratistak kontratua bete duela esango da, xedea oso-osorik kontratuan ezarri bezala eta Administrazioaren adostasunarekin gauzatu duenean. Horretarako, kontratuaren arduradunak dokumentazioa edo prestazioa aztertuko du eta, ezaugarri teknikoak eta klausula administratiboak bete direla uste badu, ondasunen harrera egitea proposatuko du.	2.- El contrato se entenderá cumplido por la empresa contratista cuando esta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto. A tal fin, el responsable del contrato realizará un examen de la documentación presentada o de la prestación realizada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas, propondrá que se lleve a cabo la recepción.
3.- Kontratuaren xedea amaitzen denetik hasi eta hilabeteko epean, kontratuaren xede diren harrera-egintza formalaz zertuko da.	3.- Dentro del mes siguiente a la finalización del objeto del contrato se procederá, mediante acto formal, a la recepción del objeto del contrato.
Era berean, harrera partzialak egin ahal izango dira bereizita erabili daitezkeen kontratuaren zatien gainean.	Así mismo, podrán efectuarse recepciones parciales sobre aquellas partes del contrato susceptibles de ser utilizadas de forma independiente.
4.- Kontratuen exekuzioa segidako traktukoa bada, harrera kontratupeko prestazioa edo kontratuaren epea amaitzean egingo da.	4.- En caso de contratos cuya ejecución sea de tracto sucesivo, la recepción se realizará a la terminación de la prestación contratada o al término del plazo contractual.
42.2.- Berme epea	42.2.- Plazo de garantía
1.- Berme epea ezaugarrien taulako 11. atalean ezarria izango da edo, bestela, esleipendunak eskainia.	1.- El plazo de garantía será el establecido en el apartado 11 del cuadro de características o, en su caso, el ofertado por la adjudicataria.
2.- Epe horretan egiaztatzen bada egindako lanetan ezkutuko akats edo okerren bat dagoela, Administrazioak eskubidea izango du kontratistari haiek konpontzea erreklamatzeko.	2.- Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos ocultos en los trabajos efectuados, la Administración tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
lajentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

	contrato (art. 211 LCSP).
b) Kontratuaren suntsiarazpena, oro har, enpresa kontratistako langileen ordezkariak eskaturik bakarrik erabakiko da; soldatak ez ordaintze horrek eragiten dien langileak SPKLren 130. artikuluekin bat subrogazioa bidezkoa den langileak direnean eta enpresa kontratistak zor dituen soldatek kontratuaren esleipen prezioaren % 5etik gorakoak direnean, aldiz, kontratazio organoak ofizios erabaki ahal izango du, zuzenean, kontratua suntsiaraztea.	La resolución por esta causa se acordará, con carácter general, a instancia de la representación del personal en la empresa contratista; excepto cuando en el personal afectado por el impago de salarios procediera la subrogación de conformidad con el artículo 130 de la LCSP y el importe de los salarios adeudados por la empresa contratista supere el 5 por ciento del precio de adjudicación del contrato, en cuyo caso la resolución podrá ser acordada de oficio, directamente por el órgano de contratación.
c) Baldintza-agiri honen arabera laneko segurtasun eta osasun arloko oso ez-betetze larria gertatzea.	b) Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo.
d) Kontratua bertan hasieran esleitutako langile kopuruarekin gauzatzea ezinezkoa izatea.	c) Por imposibilidad de ejecutar el contrato con el número de efectivos de personal inicialmente asignado al contrato.
e) SPKLren 294. artikulua c), d) eta f) letretan jasotako arazoak, herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten kontratuetarako.	d) Por las señaladas en las letras c), d), y f) del artículo 294 de la LCSP, para los contratos que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía.
4.- Era berean, suntsiarazpen arrazoia izango da, SPKLren 211. artikulua babesean, ez betetzea 38.2 klausulan adierazitako obligazioak eta ezaugarrien taulan espresuki kontratuko funtsezko betekizuntzat jasotako obligazioak.	4.- Asimismo, serán causas de resolución al amparo del artículo 211 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones indicadas en la cláusula 38.2 y de las señaladas en el cuadro de características expresamente como obligaciones esenciales del contrato.
5.- Aldi baterako enpresa elkarten kasuan, elkartekideetakoren bat SPKLren 211.1 artikuluko a) eta b) letretan jaso balizkoan sartzen denean Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako elkarrekin osatzen duten beste enpresei kontratuko obligazioak betetzea eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeke.	5.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.
6.- Hala ere, ez-betetzeengatik zehapenak kontratuko prezioaren % 5aren multiploa direnean, kontratazio organoak kontratua suntsitzea edo, zehapen berriak ezarri, kontratuak jarraitzea erabaki ahal izango du.	6.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o a acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

KONTRATAZIO ZERBITZUKO TEKNIKARIAK / LA TÉCNICA DEL SERVICIO DE CONTRATACIÓN

Sin./Fdo.: Itxaso Valero Izaguirre

Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzarrak Aprobado por la Junta de Gobierno Local
2022 ABU. 30 AGO. 30
Batzordeko idazkaria, El/La secretario/a de la Junta

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

3.- Berme eperik aurreikusi ez denean, jarduera soileko kontratuak epea betetzeagatik iraungiko dira, baina horrek ez du eragotziko Administrazioak eskumena izatea kontratistari erantzukizuna eskatzeko, ondoren hautematen den balizko edozein ez-betetzeagatik.	3.- Los contratos de mera actividad, donde no se haya previsto plazo garantía, se extinguirán por cumplimiento del plazo, sin perjuicio de las prerrogativas de la Administración de depurar la responsabilidad del contratista por cualquier eventual incumplimiento detectado con posterioridad.
Kontratistak eskubidea izango du kontratupeko prestazioa betetzearen inguruan egiten diren oharren inguruan entzuna izateko.	El contratista tendrá derecho a ser oído sobre las observaciones que se le formulen en relación al cumplimiento de la prestación contratada.
4.- Berme epea Administrazioak eragozpenik aurkeztu gabe amaitzen bada, kontratista berak emandako prestazioari lotutako erantzukizunetik salbuetsita geldituko da, obra proiektuak prestatzeko kontratuatarako berezitasunak eragotzi gabe.	4.- Finalizado el plazo de garantía sin que la Administración haya formalizado reparos, el contratista quedará exento de responsabilidad por la prestación realizada, sin perjuicio de las especialidades para los contratos de elaboración de proyectos de obras.
42.3.- Bermea itzultzea	42.3.- Devolución de la garantía
Ezaugarrien taulako 11. atalean adierazitako berme epea igarotzen bada Administrazioak inolako eragozpenik adierazi gabe, entregatutako ondasunen gaineko erantzukizun orotatik libre geratuko da kontratista, eta behin betiko bermea itzuli edo deuseztatu egingo da horrenbestez.	Transcurrido el plazo de garantía indicado en el apartado 11 del cuadro de características sin que la Administración haya formalizado ningún reparo, la contratista quedará relevada de toda responsabilidad por razón del suministro realizado, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía definitiva.
43.- Kontratua suntsiaraztea	43.- Resolución del contrato
1.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak SPKLren 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoak izango dira.	1.- Serán causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 313 de la LCSP.
Kontratua suntsiarazte hori HAKLEOren 109. artikuluan eta hurrengoetan zehazten den prozedurarekin bat izapidetuko da, suntsiarazte prozedura abiatzen datatik hasita 6 hilabeteko epean, eta SPKLren 213. eta 313. artikuluetan aipatzen diren ondorioak izango ditu.	La resolución contractual se tramitará con arreglo al procedimiento detallado en el artículo 109 y siguientes del RGLCAP, en el plazo de seis meses contados desde la fecha de incoación del procedimiento de resolución, y producirá los efectos señalados en los artículos 213 y 313 de la LCSP.
2.- Gainera, kontratazio organoak kontratua suntsitu ahal izango du kontratupeko lanerako ezarritako epe osoan ez-beteterik gertatuz gero, edo, arrazoi bidez, epe partzialetan gertatu ez-betetzeak direla eta guztirako epea betetzea ezinezkoa izango dela iritziz gero, betiere kontratazio organoak ez badu erabakitzen SPKLko 193.3 artikuluan xedatutako zehapenak jartzea.	2.- Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del trabajo contratado que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades señaladas en el artículo 193.3 de la LCSP.
3.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izan daitezke, halaber, honako hauek:	3.- También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas:
a) Kontratua gauzatu bitartean, kontratuari atxikitako langileei kontratistak soldatak ez ordaintzea, edo langile horiei ezaugarri taulako 20.2 atalean jasotakoak baino soldata-baldintza baxuagoak ezartzeagatik kontratuaren betetze-epean. Baita kontratuaren gauzatzean langileei ezargarri zaien Lan Hitzarmenetan aurreikusitako baldintzen ez-betetzeagatik ere (SPKLren 211. art.).	a) Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 20.2 del cuadro de características para estos trabajadores también durante la ejecución del contrato, así como el incumplimiento de las condiciones establecidas en los Convenios de aplicación para estos trabajadores durante la ejecución del

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK	ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS
I. ERANSKINA.- EUOPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK. ARTXIBO BAKARREAN.	ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC. EN EL ARCHIVO ÚNICO.
II. ERANSKINA.- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA. ARTXIBO BAKARREAN.	ANEXO II.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD. EN EL ARCHIVO ÚNICO.
III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA. ARTXIBO BAKARREAN (ABEE bada soilik).	ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS. EN EL ARCHIVO ÚNICO (Solo si es UTE).
IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA. EZ DAGOKIO.	ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS. NO PROCEDE.
V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA. ARTXIBO BAKARREAN.	ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL. EN EL ARCHIVO ÚNICO.
VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA. ARTXIBO BAKARREAN (Hautazkoa).	ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES. EN EL ARCHIVO ÚNICO (Optativo).
VII. ERANSKINA. - MODELO DE AVAL. EZ DAGOKIO.	ANEXO VII. - MODELO DE AVAL. NO PROCEDE.
VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA. ARTXIBO BAKARREAN.	ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS. EN EL ARCHIVO ÚNICO.
IX. ERANSKINA.- EZARGARRI DEN LAN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA. ARTXIBO BAKARREAN.	ANEXO IX.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL. EN EL ARCHIVO ÚNICO.

BEHAR BESTEKO AHALA DUEN PERTSONA BATEK ERANSKIN GUZTIAK SINATU BEHARKO DITU / TODOS LOS ANEXOS DEBERÁN ESTAR FIRMADOS POR UNA PERSONA CON PODER SUFICIENTE



► Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1.- Lizitatzailerak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza-agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzailerak agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikularekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko artxiboan aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko frogagiriak aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikulua jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzailerak EKAB aurkezten badu konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzeko dituen frogagiriak aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

2.- EKABen formulario normalizatua.

EKABen formulario normalizatua lizitatzaileraren eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

<https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es>

3.- Jarraibideak.

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak **behar besteko ahala duen batek sinatuta egon behar du.**

Kontratuaren gaia **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzailerak, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkarte**a eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeako konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen frogagiriak gain, BAT zenbakiko artxiboan lizitatzaileraren adierazpena jaso beharko da, baldintza-agiri honetako VI. **eranskineko** ereduarekin bat, enpresa-talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileraren Erregistroan edo estatuko Lizitatzaileraren eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere zertzelada hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzailerak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzaileraren erregistroetan erasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betetz eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzailerak ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

- 2016/7 zk.ko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML artxiboa kontratatzailearen profilean dago.



- ✦ Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ANEXO I- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1.- La presentación del DEUC por el licitador sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Los licitadores deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por el licitador conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2.- Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: <https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es>

3.- Instrucciones:

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar **firmada por quien tenga poder suficiente para ello**.

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** al licitador, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de los licitadores de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo V** de este pliego.

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

- Reglamento (UE) N° 2016/7 disponible en la página web:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

- Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%203_.pdf

4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.



Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

**II. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTSUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO
ADIERAZPENA**
ESKAITZAK MODU INDEPENDIENTEAN PRESTATU IZANAREN ADIERAZPENA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean	
☐ Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatutako enpresaren sozietate izeria:	
Ordezkatutako enpresaren IFK:	
Enpresaren langile kopurua:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

(Derrigorrezkoa 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)

LEHENENGOA: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

BIGARRENA: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

OHARRA: Lizitatzaileren langile kopurua edozein delarik ere, II. Eranskin hau derrigorrez aurkeztu beharko da eskaintzetan. Eranskin honen helburua da lizitatzaille den enpresaren langile kopurua ezagutzea.

(Derrigorrezkoa lizitatzaille guztientzat)

HIRUGARRENA: Ordezkatzen dutan pertsonak, erakundeak edo enpresak modu independentean prestatu du bere eskaintza eta ez du inolako harremanik izan lehiakideekin ez eta haiekin inolako akordiorik adosti ere prezioen, eskaintze, aurkezpenean edo beste edozein baldintzaern inguruan.

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ANEXO II- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD

PREPARACIÓN DE LA OFERTA ED MANERA INDEPENDIENTE

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
Primer apellido, segundo apellidos y nombre	DNI-CIF
☐ En su propio nombre	
☐ En nombre de la empresa que representa	
Nombre de la sociedad representada	
Nº CIF de la empresa representada	
N.º de trabajadores de la empresa	
DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Nombre del contrato	Nº de expediente

DECLARA

(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)

PRIMERO: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

SEGUNDO: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores de los licitadores. Por ello, resulta obligatorio para los licitadores el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.

(Obligatorio para todas las licitadoras)

TERCERO: Que la persona, entidad o empresa a la que represento, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

Nombre de la empresa	Firma
----------------------	-------

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean	
☐ Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean	
☐ Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean	
☐ Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

(*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DUTE

- Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeke, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

Enpresaren izena	%



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

--	--

- Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahalzun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak	
---------------	--

Tokia eta data:

Enpresaren izena	Sinadura
Enpresaren izena	Sinadura
Enpresaren izena	Sinadura

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanenez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanenez justifikatzea elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio-zantzu sendoak hautemanenez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.



- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1º apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1º apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1º apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

* Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARAN

- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Nombre empresa	%



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

--	--

- Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos	
--------------------	--

Lugar y fecha:

Nombre empresa	firma
Nombre empresa	firma
Nombre empresa	firma

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

**IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA / ANEXO IV.-
MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS**

EZ DAGOKIO / NO PROCEDE



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Ordezkatzen duen enpresa:

☐	BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.
☐	EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.

Erantzuna baiezkoa bada:

☐	EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkezten duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dagoen ezeinekin batera ere.
☐	BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkezten duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dauden enpresekin batera; enpresa horiek honako hauek dira:

IFZ/IFK	Sozietate izena

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

“Edozein sozietate taldeko sozietate nagusiak atal honetan aurreikusten den bezala eman behar ditu urteko kontu eta kudeaketa txosten finkatuak.

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que la empresa a la que representa:

☐	SÍ se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
☐	NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

☐	NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
☐	SÍ concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF	Denominación social

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

"Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

Nombre de la empresa	Firma
----------------------	-------

✦ Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean ☐ Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	
KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak**:

-
-
-

.....

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

-
-
-

.....

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

**ANEXO VI- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS
CONSIDERADOS CONFIDENCIALES**

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes documentos, informaciones y aspectos de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

- -
 -
-

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

- -
 -
-

Nombre de la empresa	Firma
----------------------	-------



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

- Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA / ANEXO VII. - MODELO DE AVAL

EZ DAGOKIO / NO PROCEDE



✧ Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea 2022/XXX esp.

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA

LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA			ESKAINTZA EKONOMIKOA		
Oinarria	BEZ (%21)	Guztira	Oinarria	BEZ (%...)	Guztira
132.000,00 €	27.720,00 €	159.720,00 €	 €	 €	 €

2.- ENTREGA-EPEA:

GEHIENEO EPEA	ESKAINITAKO EPEA (Gutxienekoa: 6 hilabete)	REDUCCIÓN OFERTADA (Gehienez, 4 hilabeteko murrizketa)
10 hilabete	 hilabete	 murrizketa

Tokia eta data:

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

✦ Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

**ANEXO VII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES
MEDIANTE FÓRMULAS**

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1º apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio ☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia Exp. 2022/XXX

Enterado de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

1.- OFERTA ECONÓMICA

PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN			OFERTA ECONÓMICA		
Base	IVA (21%)	Total	Base	IVA (... %)	Total
132.000,00 €	27.720,00 €	159.720,00 €	 €	 €	 €

2.- PLAZO DE ENTREGA:

PLAZO MÁXIMO	PLAZO OFERTADO (Mínimo, 6 meses)	REDUCCIÓN OFERTADA (Máximo, 4 meses de reducción)
10 meses	 meses	 meses

Lugar y fecha:

Nombre empresa	Firma
----------------	-------

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

IX – ERANSKINA: APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA	ANEXO- IX: DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL
Kontratuaren objektua / <u>Objeto del contrato</u>: _____	
D./D^a _____ jn./and., NAN/ DNI: _____, y Tfno zbkia / y nº de Posta-helbidea / Dirección postal: _____, y Tfno zbkia / y nº de teléfono: _____, ondorengo enpresaren ordezkari gisa jardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la EMPRESA siguiente (o en nombre propio): _____	
adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluekin bat eginik, duen ordezkartzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero,	mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública", en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,
Arduraz ondorengoak ADIERAZTEN DITU:	DECLARA responsablemente los siguientes:
1.- Administrazio-klausula berezien agirietan oharatuz dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.	1.- Que se da por conocedor de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
2.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu du, enpleguaren babesean, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspenean indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak aintzat hartuta, eta, bereziki, aplikagarriak diren jardura sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak.	2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.
3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaizen lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari.	3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua):	4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2),
***** HITZARMEN KOLEKTIBOA *****	CONVENIO COLECTIVO DE *****
5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatzailleak adierazten du aplikagarria den hitzarmen kolektibo sektoriala honakoa dela: *****	5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se manifiesta que el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación es el siguiente: *****
Donostian, 20__ (e)ko _____ ren _____	
Sinadura / Firma: _____	